

更生保護法

Offender Rehabilitation Act

(平成十九年六月十五日法律第八十八号)
(Act No. 88 of June 15, 2007)

目次

Table of Contents

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 目的等（第一条—第三条）

Section 1 Purpose (Article 1 to Article 3)

第二節 中央更生保護審査会（第四条—第十五条）

Section 2 National Offender Rehabilitation Commission (Article 4 to Article 15)

第三節 地方更生保護委員会（第十六条—第二十八条）

Section 3 Regional Parole Boards (Article 16 to Article 28)

第四節 保護観察所（第二十九条・第三十条）

Section 4 Probation Offices (Article 29 and Article 30)

第五節 保護観察官及び保護司（第三十一条・第三十二条）

Section 5 Probation Officers and Volunteer Probation Officers (Article 31 and Article 32)

第二章 仮釈放等

Chapter II Parole

第一節 仮釈放及び仮出場（第三十三条—第四十条）

Section 1 Parole and Provisional Release (Article 33 to Article 40)

第二節 少年院からの仮退院（第四十一条・第四十二条）

Section 2 Release on Parole from Juvenile Training Schools (Article 41 and Article 42)

第三節 収容中の者の不定期刑の終了（第四十三条—第四十五条）

Section 3 Termination of Execution of Indeterminate Sentences of Inmates (Article 43 to Article 45)

第四節 収容中の者の退院（第四十六条・第四十七条）

Section 4 Release of Inmates (Article 46 and Article 47)

第三章 保護観察

Chapter III Probation

第一節 通則（第四十八条—第六十五条）

Section 1 General Rules (Article 48 to Article 65)

第一節の二 規制薬物等に対する依存がある保護観察対象者に関する特則（第六十五条の二—第六十五条の四）

Section 1-2 Special Provisions Concerning Probationers and Parolees with Dependence on Controlled Substances (Article 65-2 to Article 65-4)	
第二節 保護観察処分少年 (第六十六条—第七十条)	
Section 2 Juveniles on Probation (Article 66 to Article 70)	
第三節 少年院仮退院者 (第七十一条—第七十四条)	
Section 3 Parolees from Juvenile Training Schools (Article 71 to Article 74)	
第四節 仮釈放者 (第七十五条—第七十八条)	
Section 4 Parolees (Article 75 to Article 78)	
第五節 保護観察付執行猶予者 (第七十八条の二—第八十一条)	
Section 5 Persons on Probation with Suspension of Execution of the Sentence (Article 78-2 to Article 81)	
第四章 生活環境の調整 (第八十二条—第八十四条)	
Chapter IV Adjustment of Living Conditions (Article 82 to Article 84)	
第五章 更生緊急保護等	
Chapter V Urgent Aftercare for Discharged Offenders	
第一節 更生緊急保護 (第八十五条—第八十七条)	
Section 1 Urgent Aftercare for Discharged Offenders (Article 85 to Article 87)	
第二節 刑執行停止中の者に対する措置 (第八十八条)	
Section 2 Measures for Persons under Stay of Execution of the Sentence (Article 88)	
第六章 恩赦の申出 (第八十九条・第九十条)	
Chapter VI Recommendation for Pardon (Article 89 and Article 90)	
第七章 審査請求等	
Chapter VII Requests for Administrative Review	
第一節 行政手続法の適用除外 (第九十一条)	
Section 1 Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act (Article 91)	
第二節 審査請求 (第九十二条—第九十六条の二)	
Section 2 Requests for Administrative Review (Article 92 to Article 96-2)	
第八章 雑則 (第九十七条—第九十九条)	
Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Article 97 to Article 99)	
附 則	
Supplementary Provisions	

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 目的等

Section 1 Purpose

(目的)
(Purpose)

第一条 この法律は、犯罪をした者及び非行のある少年に対し、社会内において適切な処遇を行うことにより、再び犯罪をすることを防ぎ、又はその非行をなくし、これらの者が善良な社会の一員として自立し、改善更生することを助けるとともに、恩赦の適正な運用を図るほか、犯罪予防の活動の促進等を行い、もって、社会を保護し、個人及び公共の福祉を増進することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide proper treatment to persons that have committed crimes and juvenile delinquents, to prevent them from re-offending or stop their delinquencies and assist them to become self-reliant as sound members of society and improve and rehabilitate themselves, and to ensure the proper operation of pardons and promote crime prevention activities, etc., thereby protecting society and enhancing the welfare of individuals and the public.

(国の責務等)

(Responsibilities of the National Government)

第二条 国は、前条の目的の実現に資する活動であつて民間の団体又は個人により自発的に行われるものを促進し、これらの者と連携協力するとともに、更生保護に対する国民の理解を深め、かつ、その協力を得るように努めなければならない。

Article 2 (1) The national government must promote activities which contribute to the realization of the purpose under the preceding Article and which are voluntarily carried out by organizations or individuals in the private sector, coordinate and cooperate with those persons and endeavor to deepen the understanding of citizens and obtain their cooperation for the rehabilitation of offenders.

2 地方公共団体は、前項の活動が地域社会の安全及び住民福祉の向上に寄与するものであることにかんがみ、これに対して必要な協力をすることができる。

(2) Considering that the activities set forth in the preceding paragraph contribute to improving the safety of local communities and the welfare of residents, local governments may provide necessary cooperation for those activities.

3 国民は、前条の目的を達成するため、その地位と能力に応じた寄与をするように努めなければならない。

(3) The citizens must endeavor to contribute, according to their position and ability, to achieving the purposes under the preceding Article.

(運用の基準)

(Standards for Operation)

第三条 犯罪をした者又は非行のある少年に対してこの法律の規定によりとる措置は、当該措置を受ける者の性格、年齢、経歴、心身の状況、家庭環境、交友関係等を十分に考慮して、その者に最もふさわしい方法により、その改善更生のために必要かつ相当な限度において行うものとする。

Article 3 Measures taken pursuant to the provisions of this Act for persons that have committed crimes and for juvenile delinquents are to be taken in the most adequate way and to the extent necessary and appropriate for the improvement and rehabilitation of those persons by fully taking into consideration their character, age, personal history, mental and physical conditions, family environment, friendships and other factors.

第二節 中央更生保護審査会

Section 2 National Offender Rehabilitation Commission

(設置及び所掌事務)

(Establishment and Competence)

第四条 法務省に、中央更生保護審査会（以下「審査会」という。）を置く。

Article 4 (1) The National Offender Rehabilitation Commission (hereinafter referred to as the "commission") is to be established in the Ministry of Justice.

2 審査会は、次に掲げる事務をつかさどる。

(2) The commission has the following competences:

一 特赦、特定の者に対する減刑、刑の執行の免除又は特定の者に対する復権の実施についての申出をすること。

(i) recommending the granting of a special pardon, commutation of the sentence rendered to a specific person, exemption from execution of the sentence or restoration of rights with respect to a specific person;

二 地方更生保護委員会がした決定について、この法律及び行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の定めるところにより、審査を行い、裁決をすること。

(ii) making an examination of and an administrative determination on a decision made by a regional parole board as provided for by this Act and the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014);

三 前二号に掲げるもののほか、この法律又は他の法律によりその権限に属させられた事項を処理すること。

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, dealing with the matters placed under its authority pursuant to this Act and other Acts.

(審査会の組織)

(Organization of the Commission)

第五条 審査会は、委員長及び委員四人をもって組織する。

Article 5 The commission is composed of a chairman and four members.

(委員長及び委員の任命)

(Appointment of the Chairman and Members of the Commission)

第六条 委員長及び委員は、優れた識見を有する者のうちから、両議院の同意を得て、法務大臣が任命する。

Article 6 (1) The chairperson and members of the commission are appointed by the Minister of Justice, with the consent of both Houses of the Diet, from among persons that have great knowledge.

2 委員長又は委員の任期が満了し、又は欠員を生じた場合において、国会の閉会又は衆議院の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、法務大臣は、前項の規定にかかわらず、委員長又は委員を任命することができる。

(2) If the term of office of the chairperson or a member expires or a position becomes vacant, and the consent of both Houses of the Diet cannot be obtained due to the closing of the Diet or the dissolution of the House of Representatives, the Minister of Justice may appoint the chairperson or a member notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

3 前項の場合においては、任命後最初の国会で両議院の事後の承認を得なければならない。この場合において、両議院の事後の承認を得られないときは、法務大臣は、その委員長又は委員を罷免しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, a post facto consent of both Houses of the Diet must be obtained in the first session of the Diet after the appointment. In this case, if a post facto consent by both Houses cannot be obtained, the Minister of Justice must dismiss that chairperson or member.

4 委員長及び委員の任命については、そのうち三人以上が同一の政党に属する者となることとなってはならない。

(4) With regard to the appointment of the chairperson or members, three or more persons among them must not be members of the same political party.

(委員長及び委員の任期)

(Term of Office of the Chairperson and Members)

第七条 委員長及び委員の任期は、三年とする。ただし、補欠の委員長又は委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 7 The term of office of the chairman and members of the commission is three years; provided, however, that the term of office of the chairperson or a member appointed to fill a vacancy is the remaining term of office of the predecessor.

(委員長及び委員の服務等)

(Duties of the Chairperson and Members)

第八条 委員のうち二人は、非常勤とする。

Article 8 (1) Two of the members of the commission are to be part-time members.

2 委員長及び委員は、在任中、政党その他の政治団体の役員となり、又は積極的に政治運動をしてはならない。

(2) The chairperson and members must not assume the position of officer of any political parties or other political organizations or actively participate in political activities during their term of office.

3 委員長及び常勤の委員は、在任中、法務大臣の許可がある場合を除き、報酬を得て他の職務に従事し、又は営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行ってはならない。

(3) The chairperson and full-time members must not engage in other gainful occupation, engage in commercial businesses or carry out any other business for monetary gain during their term of office, except if permitted by the Minister of Justice.

4 委員長及び委員の給与は、別に法律で定める。

(4) The salary of the chairperson and members is to be specified separately by an Act.

(委員長及び委員の罷免)

(Dismissal of the Chairperson and Members)

第九条 法務大臣は、委員長又は委員が破産手続開始の決定を受け、又は禁錮以上の刑に処せられたときは、その委員長又は委員を罷免しなければならない。

Article 9 (1) If the chairperson or a member of the commission has received an order for commencement of bankruptcy proceedings or has been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment, the Minister of Justice must dismiss the chairperson or the member.

2 法務大臣は、委員長若しくは委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認めるとき、又は委員長若しくは委員に職務上の義務違反その他委員長若しくは委員たるにふさわしくない非行があると認めるときは、両議院の同意を得て、その委員長又は委員を罷免することができる。

(2) If the Minister of Justice finds that the chairperson or a member is incapable of executing the duties due to a mental or physical disorder or has committed a violation of obligations in the course of the duties or engaged in conduct unbecoming of the chairperson or of a member of the commission, the Minister may dismiss the chairperson or the member after obtaining the consent of both Houses of the Diet.

3 法務大臣は、委員長及び委員のうち三人以上が同一の政党に属することとなったときは、同一の政党に属する者が二人になるように、両議院の同意を得て、委員長又は委員を罷免するものとする。

(3) If three or more persons among the chairperson and members have come to belong to the same political party, the Minister of Justice is to obtain the consent of both Houses of the Diet and dismiss the chairperson or members so that the number of persons that belong to the same political party becomes two.

4 前項の規定は、政党所属関係に異動のなかった委員長又は委員の地位に影響を及ぼすものではない。

(4) The provisions of the preceding paragraph do not have any impact on the position of the chairperson or a member whose party affiliation has not changed.

(委員長)

(Chairperson)

第十条 委員長は、会務を総理し、審査会を代表する。

Article 10 (1) The chairperson presides over the affairs of the commission and represents the commission.

2 委員長に事故があるときは、あらかじめ委員長が定める順序により、常勤の委員が委員長の職務を行う。

(2) If the chairperson is incapacitated, a full-time member performs the duties of the chairperson in the order specified by the chairperson in advance.

(会議等)

(Meetings)

第十一条 審査会は、委員長が招集する。

Article 11 (1) Meetings of the commission are to be convened by the chairperson.

2 審査会は、委員長及び半数以上の委員の出席がなければ、議事を開き、議決することができない。

(2) The commission may not open a meeting or pass any resolutions unless the chairperson and the majority of the members are present.

3 審査会の議事は、出席者の過半数で決し、可否同数のときは、委員長の決するところによる。

(3) Decisions of the commission are effected by a majority of those present and, in the case of a tie, the chairperson breaks the tie.

4 審査会がその権能として行う調査又は第四条第二項第二号に規定する審査のための審理は、審査会の指名により、委員長又は一人の委員で行うことができる。

(4) Research carried out by the commission under its authority, or proceedings for the examination under Article 4, paragraph (2), item (ii) may be carried out by the chairperson or one member based on an appointment of the commission.

5 委員長に事故がある場合における第二項の規定の適用については、前条第二項の規定により委員長の職務を行う常勤の委員は、委員長とみなす。

(5) With regard to the application of paragraph (2) in case the chairperson is incapacitated, a full-time member that performs the duties of the chairperson pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article is deemed to be the chairperson.

(審問)

(Hearings)

第十二条 審査会は、その所掌事務に属する事項の調査において、必要があると認めるときは、法務省令で定めるところにより、関係人を呼び出し、審問することができる。

Article 12 (1) If the commission finds it necessary during the course of the research of matters under its jurisdiction, the commission may summon and

hear from concerned persons, as provided for by Ministry of Justice Order.

2 前項の規定による呼出しに応じないため再度同項の規定による呼出しを受けた者が、正当な理由がないのにこれに応じないときは、十万円以下の過料に処する。

(2) If a person that is summoned again pursuant to the preceding paragraph for failing to comply with the summons under the same paragraph, fails to comply with the summons without justifiable grounds, the person is punished by a civil fine of not more than 100,000 yen.

3 第一項の規定による呼出しに応じた者に対しては、政令で定めるところにより、旅費、日当及び宿泊料を支給する。ただし、正当な理由がないのに陳述を拒んだ者に対しては、この限りでない。

(3) Travel expenses, a daily allowance and accommodation charges are paid to a person that has complied with the summons under paragraph (1), as provided for by Cabinet Order; provided, however, that this does not apply to a person that refuses to make a statement without justifiable grounds.

(記録等の提出の求め)

(Request for Submission of Records)

第十三条 審査会は、その所掌事務に属する事項の調査において、必要があると認めるときは、裁判所、検察官、刑事施設の長、少年院の長、婦人補導院の長、地方更生保護委員会及び保護観察所の長に対し、記録、書類、意見書及び報告書の提出を求めることができる。

Article 13 If the commission finds it necessary during the course of the research of matters within under its jurisdiction, the commission may request the court, the public prosecutor, the warden of the penal institution, the superintendent of the juvenile training school, the superintendent of the women's guidance home, the regional parole board and the director of the probation office to submit records, documents, written opinions and written reports.

(協力の求め)

(Request for Cooperation)

第十四条 審査会は、その所掌事務を遂行するため、官公署、学校、病院、公共の衛生福祉に関する機関その他の者に対し、必要な協力を求めることができる。

Article 14 The commission may request public agencies, schools, hospitals, organizations relating to public health and welfare and other persons to provide necessary cooperation for the purpose of performing the functions under its jurisdiction.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十五条 第四条から第十一条までに規定するもののほか、審査会の組織に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is prescribed in Article 4 to Article 11, other matters necessary for the organization of the commission are prescribed by Cabinet Order.

第三節 地方更生保護委員会

Section 3 Regional Parole Boards

(所掌事務)

(Competences)

第十六条 地方更生保護委員会（以下「地方委員会」という。）は、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 16 A regional parole board (hereinafter referred to as a "regional board") has the following competences:

一 刑法（明治四十年法律第四十五号）第二十八条の行政官庁として、仮釈放を許し、又はその処分を取り消すこと。

(i) granting parole or revoking that disposition as the government agency under Article 28 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907);

二 刑法第三十条の行政官庁として、仮出場を許すこと。

(ii) granting provisional release as the government agency under Article 30 of the Penal Code;

三 少年院からの仮退院又は退院を許すこと。

(iii) granting release on parole or discharge from a juvenile training school;

四 少年院からの仮退院中の者について、少年院に戻して収容する旨の決定の申請をすること。

(iv) applying for a decision to return and commit to a juvenile training school a person that was released on parole from a juvenile training school;

五 少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第五十二条第一項又は同条第二項の規定により言い渡された刑（以下「不定期刑」という。）について、その執行を受け終わったものとする処分をすること。

(v) making a disposition through which it is deemed that a sentence rendered pursuant to the provisions of Article 52, paragraphs (1) or (2) of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948) (hereinafter referred to as an "indeterminate sentence") has been executed and terminated;

六 刑法第二十五条の二第二項及び第二十七条の三第二項（薬物使用等の罪を犯した者に対する刑の一部の執行猶予に関する法律（平成二十五年法律第五十号）第四条第二項において準用する場合を含む。）の行政官庁として、保護観察を仮に解除し、又はその処分を取り消すこと。

(vi) suspending probation provisionally or revoking that disposition as the government agency under Article 25-2, paragraph (2), and Article 27-3, paragraph (2) of the Penal Code (including when the same paragraph is applied mutatis mutandis pursuant to Article 4, paragraph (2) of the Act on

Suspension of Execution of Part of the Sentence Rendered to a Person Who Has Committed a Drug-related Crime (Act No. 50 of 2013));

七 婦人補導院からの仮退院を許し、又はその処分を取り消すこと。

(vii) granting release on parole from a women's guidance home or revoking that disposition;

八 保護観察所の事務を監督すること。

(viii) supervising the work of a probation office;

九 前各号に掲げるもののほか、この法律又は他の法律によりその権限に属させられた事項を処理すること。

(ix) beyond what is set forth in the preceding items, dealing with the matters placed under its authority pursuant to this Act or other Acts.

(地方委員会の組織)

(Organization of a Regional Board)

第十七条 地方委員会は、三人以上政令で定める人数以内の委員をもって組織する。

Article 17 A regional board is to consist of more than three persons up to a number specified by Cabinet Order.

(委員の任期)

(Term of Office of the Board Members)

第十八条 委員の任期は、三年とする。

Article 18 The term of office of the board members is three years.

(委員長)

(Chairperson)

第十九条 地方委員会に、委員長を置く。委員長は、委員のうちから法務大臣が命ずる。

Article 19 (1) A regional board is to have a chairperson. The chairperson is appointed by the Minister of Justice from among the board members.

2 委員長は、会務を総理し、その地方委員会を代表する。

(2) The chairperson presides over the affairs of and represents the regional board.

3 委員長に事故があるときは、あらかじめ委員長が定める順序により、他の委員が委員長の職務を行う。

(3) In case the chairperson is incapacitated, a member performs the duties of the chairperson in the order specified by the chairperson in advance.

(事務局)

(Secretariat)

第二十条 地方委員会に、事務局を置く。

Article 20 (1) The regional board is to have a secretariat.

2 事務局の内部組織は、法務省令で定める。

(2) The internal organization of the secretariat is to be prescribed by Ministry of

Justice Order.

(委員会議)

(Board Meetings)

第二十一条 地方委員会の所掌事務の処理は、第二十三条第一項の規定により三人の委員をもって構成する合議体で権限を行う場合その他法令に特別の定めがある場合を除き、委員の全員をもって構成する会議の議決による。

Article 21 (1) The functions under the jurisdiction of a regional board is to be administered by a resolution of a meeting composed of all the board members except in case the authority of the board is exercised by a council composed of three board members pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) or other cases specified by laws and regulations.

2 前項の会議は、委員長が招集する。

(2) The meeting set forth in the preceding paragraph is to be convened by the chairperson.

3 第一項の会議は、委員の半数以上の出席がなければ、議事を開き、議決することができない。

(3) A regional board may not open a meeting under paragraph (1) or pass any resolution unless the majority of the board members are present.

4 第一項の会議の議事は、出席者の過半数で決し、可否同数のときは、委員長の決するところによる。ただし、五人未満の委員をもって組織される地方委員会において、出席者が二人であるときは、その意見の一致したところによる。

(4) Decisions of the meeting under paragraph (1) are effected by a majority of those present and, in the case of a tie, the chairman breaks the tie; provided, however, that if the number of persons present is two in a regional board composed of less than five members, decisions are effected by consensus.

(記録等の提出の求めに関する規定の準用)

(Application, Mutatis Mutandis of the Provisions Concerning Request for the Submission of Records)

第二十二条 第十三条の規定は、前条第一項の会議の調査について準用する。この場合において、第十三条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

Article 22 The provisions of Article 13 apply mutatis mutandis to the research by a meeting under paragraph (1) of the preceding Article. In this case, the term "the regional parole board and the director of the probation office" in Article 13 is deemed to be replaced with "and the director of the probation office".

(合議体)

(Council)

第二十三条 地方委員会は、次に掲げる事項については、三人の委員をもって構成する合議体で、その権限を行う。

Article 23 (1) A regional board exercises its authority by a council composed of three board members with regard to the following matters:

一 この法律又は他の法律の規定により決定をもってすることとされている処分

(i) disposition to be made by a decision pursuant to the provisions of this Act or other Acts;

二 第三十五条第一項（第四十二条及び売春防止法（昭和三十一年法律第百十八号）第二十五条第四項において準用する場合を含む。）の規定による審理の開始に係る判断

(ii) judgment on the commencement of proceedings pursuant to the provisions of Article 35, paragraph (1) (including when applied mutatis mutandis pursuant to Article 42 of this Act, and Article 25, paragraph (4) of the Anti-Prostitution Act (Act No. 118 of 1956));

三 第三十九条第四項（第四十二条及び売春防止法第二十五条第四項において準用する場合を含む。）の規定による審理の再開に係る判断

(iii) judgment on the recommencement of proceedings pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (4) (including when applied mutatis mutandis pursuant to Article 42 of this Act, and Article 25, paragraph (4) of the Anti-Prostitution Act);

四 第七十一条の規定による申請

(iv) application under the provisions of Article 71.

2 前項の合議体の議事は、その構成員の過半数で決する。

(2) Decisions of the council set forth in the preceding paragraph are effected by a majority of its members.

3 第一項の合議体はその権能として行う調査は、その構成員である委員又は保護観察官をして行わせることができる。

(3) The council set forth in paragraph (1) may have its members or probation officers carry out research conducted under its authority.

（合議体による審理）

(Proceedings by the Council)

第二十四条 前条第一項の合議体は、同項第一号に掲げる処分又は同項第四号に掲げる申請をするか否かを判断するには、審理を行わなければならない。

Article 24 The council set forth in paragraph (1) of the preceding Article must hold proceedings to judge whether or not to make a disposition set forth in item (i) of the same paragraph or an application set forth in item (iv) of the same paragraph.

（審理における調査）

(Research during the Course of Proceedings)

第二十五条 第二十三条第一項の合議体は、前条の審理において必要があると認めるときは、審理の対象とされている者（以下「審理対象者」という。）との面接、関係人に対する質問その他の方法により、調査を行うことができる。

Article 25 (1) If the council set forth in Article 23, paragraph (1) finds it necessary during the course of the proceedings under the preceding Article, the council may carry out research by interviewing a person that is the subject of the proceedings (hereinafter referred to as "person subject to proceedings"), questioning concerned persons or using other methods.

2 前項の調査を行う者は、その事務所以外の場所において当該調査を行う場合には、その身分を示す証票を携帯し、関係人の請求があったときは、これを提示しなければならない。

(2) If the person conducting the research set forth in the preceding paragraph carries out the research at a place other than the relevant office, the person must carry an identification card and produce it upon requested by concerned persons.

3 第十二条及び第十三条の規定は、第一項の調査について準用する。この場合において、同条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12 and Article 13 apply mutatis mutandis to the research under paragraph (1). In this case, the term "the regional parole board and the director of the probation office" in the same Article is deemed to be replaced with "and the director of the probation office".

4 前項において準用する第十二条第一項の規定による呼出し及び審問は、第二十三条第三項の規定にかかわらず、保護観察官をして行わせることができない。

(4) The council may not have probation officers carry out summons and hearings under Article 12, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, notwithstanding the provisions of Article 23, paragraph (3).

(決定書)

(Written Decision)

第二十六条 第二十三条第一項の合議体の決定は、決定書を作成してしなければならない。

Article 26 A decision of the council under Article 23, paragraph (1) must be made by preparing a written decision.

(決定の告知)

(Notification of the Decision)

第二十七条 前条の決定は、当該決定の対象とされた者に対し、これを告知することによって、その効力を生ずる。

Article 27 (1) A decision under the preceding Article becomes effective by

notifying it to the person that is the subject of the decision.

2 前項の決定の告知は、その対象とされた者に対して当該決定を言い渡し、又は相当と認める方法により決定書の謄本をその者に送付して、行うものとする。ただし、急速を要するときは、法務省令で定める方法によることができる。

(2) The notification of a decision set forth in the preceding paragraph is to be made by rendering the decision, or by sending a certified copy of the written decision by means considered to be appropriate, to the person that is the subject of the decision: provided, however, that, in urgent cases, the means specified by Ministry of Justice Order may be used.

3 第一項の決定の対象とされた者が刑事施設に収容され、若しくは労役場に留置されている場合又は少年院若しくは婦人補導院に収容されている場合において、決定書の謄本を当該刑事施設（労役場に留置されている場合には、当該労役場が附置された刑事施設）の長、少年院の長又は婦人補導院の長に送付したときは、当該決定の対象とされた者に対する送付があったものとみなす。

(3) If a person that is the subject of the decision under paragraph (1) is committed in a penal institution or detained in a workhouse, or is committed in a juvenile training school or a women's guidance home, and a certified copy of the written decision has been sent to the warden of the penal institution (or, in case the person is detained in a workhouse, the penal institution to which that workhouse is attached), the superintendent of the juvenile training school or the superintendent of the women's guidance home, it is deemed that the certified copy of the written decision has been sent to the person that is the subject of the decision.

4 決定書の謄本を、第一項の決定の対象とされた者が第五十条第一項第四号（売春防止法第二十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定により居住すべき住居（第五十一条第二項第五号（同法第二十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定により宿泊すべき特定の場所が定められている場合には、当該場所）に宛てて、書留郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者の提供する同条第二項に規定する信書便の役務のうち書留郵便に準ずるものとして法務大臣が定めるものに付して発送した場合には、その発送の日から五日を経過した日に当該決定の対象とされた者に対する送付があったものとみなす。

(4) If a certified copy of a written decision has been sent to a residence where a person that is the subject of the decision under paragraph (1) is to live pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), item (iv) (including when applied mutatis mutandis pursuant to Article 26, paragraph (2) of the Anti-Prostitution Act) (if a specific place to stay is specified pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (2), item (v) (including when applied mutatis mutandis pursuant to Article 26, paragraph (2) of the same Act), that specific place) by registered mail or by entrustment to correspondence delivery services prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act Concerning the

Delivery of Correspondence by Vendors in the Private Sector (Act No. 99 of 2002) that are provided by a general correspondence delivery vendor as prescribed in paragraph (6) of the same Article or by a specified correspondence delivery vendor as prescribed in paragraph (9) of the same Article and are specified by the Minister of Justice as being similar to registered mail, the certified copy of the written decision is deemed to have been sent to the person that is the subject of the decision on the day on which five days have passed from the day of sending.

(協力の求めに関する規定の準用)

(Application, Mutatis Mutandis of the Provisions Concerning Request for Cooperation)

第二十八条 第十四条の規定は、地方委員会について準用する。

Article 28 The provisions of Article 14 apply mutatis mutandis to regional boards.

第四節 保護観察所

Section 4 Probation Offices

(所掌事務)

(Competences)

第二十九条 保護観察所は、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 29 A probation office has the following competences:

一 この法律及び売春防止法の定めるところにより、保護観察を実施すること。

(i) conducting probation as provided for by this Act and the Anti-Prostitution Act;

二 犯罪の予防を図るため、世論を啓発し、社会環境の改善に努め、及び地域住民の活動を促進すること。

(ii) for the purpose of ensuring crime prevention, enlightening the public, making efforts for improvement of the social environment and promoting activities of the local residents;

三 前二号に掲げるもののほか、この法律その他の法令によりその権限に属させられた事項を処理すること。

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, dealing with the matters that are placed under its authority pursuant to this Act or other laws and regulations.

(協力等の求め)

(Request for Cooperation)

第三十条 保護観察所の長は、その所掌事務を遂行するため、官公署、学校、病院、公共の衛生福祉に関する機関その他の者に対し、必要な援助及び協力を求めることがで

きる。

Article 30 The director of a probation office may request public agencies, schools, hospitals, organizations relating to public health and welfare and other persons to provide necessary assistance and cooperation for the purpose of performing the functions under its jurisdiction.

第五節 保護観察官及び保護司

Section 5 Probation Officers and Volunteer Probation Officers

(保護観察官)

(Probation Officers)

第三十一条 地方委員会の事務局及び保護観察所に、保護観察官を置く。

Article 31 (1) Probation officers are to be deployed in the secretariat of a regional board and a probation office.

2 保護観察官は、医学、心理学、教育学、社会学その他の更生保護に関する専門的知識に基づき、保護観察、調査、生活環境の調整その他犯罪をした者及び非行のある少年の更生保護並びに犯罪の予防に関する事務に従事する。

(2) Based on medicine, psychology, pedagogy, sociology and other expert knowledge relating to offender rehabilitation, a probation officer is to engage in the supervision, research, adjustment of living conditions and other work relating to the rehabilitation of persons that have committed crimes and juvenile delinquents, and the prevention of crime.

(保護司)

(Volunteer Probation Officers)

第三十二条 保護司は、保護観察官で十分でないところを補い、地方委員会又は保護観察所の長の指揮監督を受けて、保護司法（昭和二十五年法律第二百四号）の定めるところに従い、それぞれ地方委員会又は保護観察所の所掌事務に従事するものとする。

Article 32 A volunteer probation officer supplements the work not covered sufficiently by probation officers, under instructions and supervision by the relevant regional board or the director of the probation office, as provided for by the Hogoshi Act (Volunteer Probation Officers Act) (Act No. 204 of 1950), and performs functions under the jurisdiction of the regional board or the probation office, respectively.

第二章 仮釈放等

Chapter II Parole

第一節 仮釈放及び仮出場

Section 1 Parole and Provisional Release

(法定期間経過の通告)

(Notification of Passage of the Statutory Period)

第三十三条 刑事施設の長又は少年院の長は、懲役又は禁錮の刑の執行のため収容している者について、刑法第二十八条又は少年法第五十八条第一項に規定する期間が経過したときは、その旨を地方委員会に通告しなければならない。

Article 33 When the period specified in Article 28 of the Penal Code or in Article 58, paragraph (1) of the Juvenile Act has passed with respect to a person committed for the execution of the sentence of imprisonment with or without work, the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school must notify the relevant regional board of that fact.

(仮釈放及び仮出場の申出)

(Proposals for Parole and Provisional Release)

第三十四条 刑事施設の長又は少年院の長は、懲役又は禁錮の刑の執行のため収容している者について、前条の期間が経過し、かつ、法務省令で定める基準に該当すると認めるときは、地方委員会に対し、仮釈放を許すべき旨の申出をしなければならない。

Article 34 (1) If the warden of a penal institution or the superintendent of a juvenile training school finds that the period set forth in the preceding Article has passed with respect to a person committed for the execution of the sentence of imprisonment with or without work and that the person falls under the standards prescribed by Ministry of Justice Order, the warden or the superintendent must recommend the granting of parole for that person to the relevant regional board.

2 刑事施設の長は、拘留の刑の執行のため収容している者又は労役場に留置している者について、法務省令で定める基準に該当すると認めるときは、地方委員会に対し、仮出場を許すべき旨の申出をしなければならない。

(2) If the warden of a penal institution finds that a person that is committed for the execution of the sentence of penal detention or that is detained in a workhouse, falls under the standards prescribed by Ministry of Justice Order, the warden must recommend the granting of provisional release for that person to the relevant regional board.

(申出によらない審理の開始等)

(Commencement of Proceedings without the Recommendation)

第三十五条 地方委員会は、前条の申出がない場合であっても、必要があると認めるときは、仮釈放又は仮出場を許すか否かに関する審理を開始することができる。

Article 35 (1) Even in the case where a recommendation set forth in the preceding Article has not been made, if a regional board finds it necessary, the board may commence proceedings as to whether or not to grant parole or provisional release.

2 地方委員会は、前項の規定により審理を開始するに当たっては、あらかじめ、審理の対象となるべき者が収容されている刑事施設（労役場に留置されている場合には、

当該労役場が附置された刑事施設) の長又は少年院の長の意見を聴かなければならない。

- (2) If a regional board commences proceedings pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must hear the opinions in advance of the warden of the penal institution (or, if the person is detained in a workhouse, the penal institution to which that workhouse is attached) or the superintendent of the juvenile training school where the person that is to be the subject of the proceedings is committed.

第三十六条 地方委員会は、前条第一項の規定により審理を開始するか否かを判断するため必要があると認めるときは、審理の対象となるべき者との面接、関係人に対する質問その他の方法により、調査を行うことができる。

Article 36 (1) If a regional board finds it necessary for judging whether or not to commence proceedings pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the board may carry out research by interviewing the person that is to be the subject of the proceedings, questioning concerned persons or using other methods.

- 2 前項の調査を行うに当たっては、審理の対象となるべき者が収容されている刑事施設（労役場に留置されている場合には、当該労役場が附置された刑事施設）又は少年院の職員から参考となる事項について聴取し、及びこれらの者に面接への立会いその他の協力を求めることができる。

(2) If a regional board carries out the research set forth in the preceding paragraph, it may collect useful information from the staff of the penal institution (or, if the person is detained in a workhouse, the penal institution to which that workhouse is attached) or the juvenile training school where the person that is to be the subject of the examination is committed and may ask these persons to attend the interview or provide other types of cooperation.

- 3 第十三条及び第二十五条第二項の規定は、第一項の調査について準用する。この場合において、第十三条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 13 and Article 25, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the research under paragraph (1). In this case, the term "the regional parole board and the director of the probation office" in Article 13 is deemed to be replaced with "and the director of the probation office".

(仮釈放の審理における委員による面接等)

(Interviews by Board Members in Parole Proceedings)

第三十七条 地方委員会は、仮釈放を許すか否かに関する審理においては、その構成員である委員をして、審理対象者と面接させなければならない。ただし、その者の重い疾病若しくは傷害により面接を行うことが困難であると認められるとき又は法務省令で定める場合であって面接の必要がないと認められるときは、この限りでない。

Article 37 (1) In proceedings as to whether or not to grant parole, a regional board must have its constituting board members interview the person subject to proceedings; provided, however, that this does not apply if it is found difficult to interview the person due to a severe illness or injury or a case prescribed by Ministry of Justice Order where an interview is found unnecessary.

2 地方委員会は、仮釈放を許すか否かに関する審理において必要があると認めるときは、審理対象者について、保護観察所の長に対し、事項を定めて、第八十二条第一項の規定による生活環境の調整を行うことを求めることができる。

(2) If a regional board finds it necessary in proceedings as to whether or not to grant parole, the board may ask the director of the relevant probation office to make adjustments to the living conditions pursuant to the provisions of Article 82, paragraph (1), with respect to the person subject to proceedings, by specifying concrete matters.

3 前条第二項の規定は、仮釈放を許すか否かに関する審理における調査について準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the research during the course of proceedings as to whether or not to grant parole.

(被害者等の意見等の聴取)

(Hearing of Victims' Opinions in Parole Proceedings)

第三十八条 地方委員会は、仮釈放を許すか否かに関する審理を行うに当たり、法務省令で定めるところにより、被害者等（審理対象者が刑を言い渡される理由となった犯罪により害を被った者（以下この項において「被害者」という。）又はその法定代理人若しくは被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。次項において同じ。）から、審理対象者の仮釈放に関する意見及び被害に関する心情（以下この条において「意見等」という。）を述べたい旨の申出があったときは、当該意見等を聴取するものとする。ただし、当該被害に係る事件の性質、審理の状況その他の事情を考慮して相当でないと認めるときは、この限りでない。

Article 38 (1) If a regional board carries out proceedings as to whether or not to grant parole, and the victims, etc. (meaning persons that have suffered damage as a result of the crimes which are the grounds for the punishment rendered to the person subject to proceedings (hereinafter referred to as "victims" in this paragraph) or their statutory agents, or in the case where victims have died or suffer severe mental or physical disorders, their spouse, lineal relatives or siblings; the same applies in the following paragraph) have filed a request, wishing to express their opinions regarding the parole of the person subject to proceedings and their sentiment on damage caused by the crimes (hereinafter referred to as "opinions, etc." in this Article), the board is to hear their

opinions, etc., as provided for by Ministry of Justice Order; provided, however, that this does not apply if the board finds it inappropriate, in light of the nature of the case, the circumstances of the parole proceedings and other related circumstances.

2 地方委員会は、被害者等の居住地を管轄する保護観察所の長に対し、前項の申出の受理に関する事務及び同項の意見等の聴取を円滑に実施するための事務を囑託することができる。

(2) A regional board may commission clerical work concerning the acceptance of requests from the victims, etc. set forth in the preceding paragraph and any work for facilitating the hearing of opinions, etc. set forth in the same paragraph to the directors of the probation offices which have jurisdiction over the residences of the victims, etc.

(仮釈放及び仮出場を許す処分)

(Disposition to Grant Parole and Provisional Release)

第三十九条 刑法第二十八条の規定による仮釈放を許す処分及び同法第三十条の規定による仮出場を許す処分は、地方委員会の決定をもってするものとする。

Article 39 (1) A disposition to grant parole pursuant to the provisions of Article 28 of the Penal Code and a disposition to grant provisional release pursuant to the provisions of Article 30 of the same Code are to be made by decision of a regional board.

2 地方委員会は、仮釈放又は仮出場を許す処分をするに当たっては、釈放すべき日を定めなければならない。

(2) If a regional board makes a disposition to grant parole or provisional release, it must specify the day on which the release is to be implemented.

3 地方委員会は、仮釈放を許す処分をするに当たっては、第五十一条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定める場合その他特別の事情がある場合を除き、第八十二条第一項の規定による住居の調整の結果に基づき、仮釈放を許される者が居住すべき住居を特定するものとする。

(3) If a regional board makes a disposition to grant parole, it is to specify the residence in which the person for whom the parole is granted is to reside based on the results of the adjustment of residence pursuant to the provisions of Article 82, paragraph (1), except if a specific place to stay is specified pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (2), item (v) or any special circumstances exist.

4 地方委員会は、第一項の決定をした場合において、当該決定を受けた者について、その釈放までの間に、刑事施設の規律及び秩序を害する行為をしたこと、予定されていた釈放後の住居、就業先その他の生活環境に著しい変化が生じたことその他その釈放が相当でないと思えられる特別の事情が生じたと思えるときは、仮釈放又は仮出場を許すか否かに関する審理を再開しなければならない。この場合においては、当該決定は、その効力を失う。

(4) If a regional board has rendered a decision under paragraph (1), and it finds that the person for whom the decision was rendered has committed any act prejudicial to the discipline and order of the relevant penal institution, or that substantial changes have occurred in the planned residence after release, employment or other changes in the living conditions, or that other special circumstances have occurred making the release inappropriate, prior to the release, the board must resume proceedings as to whether or not to grant the parole or provisional release. In this case, the relevant decision ceases to be effective.

5 第三十六条の規定は、前項の規定による審理の再開に係る判断について準用する。

(5) The provisions of Article 36 apply mutatis mutandis to the judgment on resumption of the proceedings pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(仮釈放中の保護観察)

(Probation during Parole)

第四十条 仮釈放を許された者は、仮釈放の期間中、保護観察に付する。

Article 40 A person for whom parole has been granted is to be on probation during the period of the parole.

第二節 少年院からの仮退院

Section 2 Release on Parole from Juvenile Training Schools

(仮退院を許す処分)

(Disposition to Permit Release on Parole)

第四十一条 地方委員会は、保護処分の執行のため少年院に収容されている者について、少年院法（平成二十六年法律第五十八号）第十六条に規定する処遇の最高段階に達し、仮に退院させることが改善更生のために相当であると認めるとき、その他仮に退院させることが改善更生のために特に必要であると認めるときは、決定をもって、仮退院を許すものとする。

Article 41 If a regional board finds that a person committed in a juvenile training school for the execution of protective measures has reached the highest stage of treatment prescribed in Article 16 of the Juvenile Training Schools Act (Act No. 58 of 2014)," and finds it appropriate to provisionally release the person for the improvement and rehabilitation or otherwise finds it especially necessary to provisionally release the person for the improvement and rehabilitation, the board permits release on parole, by its decision.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第四十二条 第三十五条から第三十八条まで、第三十九条第二項から第五項まで及び第

四十条の規定は、少年院からの仮退院について準用する。この場合において、第三十五条第一項中「前条」とあるのは「少年院法第百三十五条」と、第三十八条第一項中「刑」とあるのは「保護処分」と、「犯罪」とあるのは「犯罪若しくは刑罰法令に触れる行為」と読み替えるものとする。

Article 42 The provisions of Article 35 to Article 38, Article 39, paragraph (2) to paragraph (5), and Article 40 apply mutatis mutandis to release on parole from a juvenile training school. In this case, the term "the preceding Article" in Article 35, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 135 of the Juvenile Training Schools Act)" and the terms "punishment" and "crimes" in Article 38, paragraph (1) are deemed to be replaced with "protective measures" and "crimes or acts violating criminal laws and regulations", respectively.

第三節 収容中の者の不定期刑の終了

Section 3 Termination of Execution of Indeterminate Sentences of Inmates

(刑事施設等に収容中の者の不定期刑の終了の申出)

(Proposal for Termination of Execution of Indeterminate Sentences for Persons Committed in Penal Institutions)

第四十三条 刑事施設の長又は少年院の長は、不定期刑の執行のため収容している者について、その刑の短期が経過し、かつ、刑の執行を終了するのを相当と認めるときは、地方委員会に対し、刑の執行を受け終わったものとすべき旨の申出をしなければならない。

Article 43 If the warden of a penal institution or the superintendent of a juvenile training school finds that, with respect to a person committed for the execution of an indeterminate sentence, the short term of the sentence has terminated and finds it appropriate to terminate execution of the sentence, the warden or the superintendent must submit a proposal to the relevant regional board to the effect that it should be deemed that execution of the sentence has been completed with respect to that person.

(刑事施設等に収容中の者の不定期刑の終了の処分)

(Disposition to Terminate Execution of Indeterminate Sentences for Persons Committed in Penal Institutions)

第四十四条 地方委員会は、前条に規定する者について、同条の申出があった場合において、刑の執行を終了するのを相当と認めるときは、決定をもって、刑の執行を受け終わったものとしなければならない。

Article 44 (1) If a regional board finds it appropriate to terminate execution of the sentence when a proposal under the preceding Article has been submitted for a person as prescribed in the same Article, the board must make a disposition through which it is deemed that the execution of the sentence has

been completed with respect to that person, by its decision.

2 地方委員会は、前項の決定をしたときは、速やかに、その対象とされた者が収容されている刑事施設の長又は少年院の長に対し、その旨を書面で通知するとともに、当該決定を受けた者に対し、当該決定をした旨の証明書を交付しなければならない。

(2) If a regional board renders the decision set forth in the preceding paragraph, it must promptly notify the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school in which the person that is the subject of the decision is committed of that fact in writing and deliver a certificate to the effect that it has rendered the decision to the person to whom the decision was rendered.

3 第一項の決定の対象とされた者の刑期は、前項の通知が刑事施設又は少年院に到達した日に終了するものとする。

(3) The term of the sentence for the person who is the subject of the decision under paragraph (1) terminates on the day when the notification set forth in the preceding paragraph reaches the relevant penal institution or the juvenile training school.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第四十五条 第三十七条の規定は、前条第一項の決定をするか否かに関する審理について準用する。

Article 45 The provisions of Article 37 apply mutatis mutandis to proceedings as to whether or not to render a decision under paragraph (1) of the preceding Article.

第四節 収容中の者の退院

Section 4 Release of Inmates

(少年院に収容中の者の退院を許す処分)

(Disposition to Permit Release for Persons Committed in Juvenile Training Schools)

第四十六条 地方委員会は、保護処分の執行のため少年院に収容されている者について、少年院の長の申出があつた場合において、退院を相当と認めるとき（二十三歳を超えて少年院に収容されている者については、少年院法第一百三十九条第一項に規定する事由に該当しなくなつたと認めるときその他退院を相当と認めるとき）は、決定をもって、これを許さなければならない。

Article 46 (1) If a proposal of the superintendent of a juvenile training school has been submitted with respect to a person committed in the juvenile training school for the execution of protective measures, and the relevant regional board finds that the release of the person is appropriate (or, with respect to a person that is 23 years of age or older and has been committed in a juvenile training

school, if the board finds that the circumstances specified in Article 139, paragraph (1) of the Juvenile Training Schools Act no longer exist or otherwise finds that the release is appropriate), the board must permit the release, by its decision.

2 地方委員会は、前項の決定をしたときは、当該決定を受けた者に対し、当該決定をした旨の証明書を交付しなければならない。

(2) If a regional board renders the decision set forth in the preceding paragraph, it must deliver a certificate to the effect that it has rendered the decision to the person to whom the decision was rendered.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第四十七条 第三十七条の規定は、前条第一項の決定をするか否かに関する審理について準用する。

Article 47 The provisions of Article 37 apply mutatis mutandis to proceedings as to whether or not to render a decision under paragraph (1) of the preceding Article.

第三章 保護観察

Chapter III Probation

第一節 通則

Section 1 General Rules

(保護観察の対象者)

(Probationers and Parolees)

第四十八条 次に掲げる者（以下「保護観察対象者」という。）に対する保護観察の実施については、この章の定めるところによる。

Article 48 The implementation of probation for any of the following persons (hereinafter referred to as a "probationer or parolee") is to be governed by the provisions of this Chapter:

一 少年法第二十四条第一項第一号の保護処分に付されている者（以下「保護観察処分少年」という。）

(i) a person under protective measures specified in Article 24, paragraph (1), item (i) of the Juvenile Act (hereinafter referred to as a "juvenile on probation");

二 少年院からの仮退院を許されて第四十二条において準用する第四十条の規定により保護観察に付されている者（以下「少年院仮退院者」という。）

(ii) a person for whom release on parole from the relevant juvenile training school is permitted and that is on probation pursuant to the provisions of Article 40 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42 (hereinafter referred to as a "parolee from juvenile training school");

三 仮釈放を許されて第四十条の規定により保護観察に付されている者（以下「仮釈放者」という。）

(iii) a person for whom parole is granted and that is on probation pursuant to the provisions of Article 40 (hereinafter referred to as a "parolee from penal institution");

四 刑法第二十五条の二第一項若しくは第二十七条の三第一項又は薬物使用等の罪を犯した者に対する刑の一部の執行猶予に関する法律第四条第一項の規定により保護観察に付されている者（以下「保護観察付執行猶予者」という。）

(iv) a person on probation pursuant to the provisions of Article 25-2, paragraph (1), or Article 27-3, paragraph (1) of the Penal Code, or Article 4, paragraph (1) of the Act on Suspension of Execution of Part of the Sentence Rendered to a Person Who Has Committed a Drug-related Crime (hereinafter referred to as a "person on probation with suspension of execution of the sentence").

（保護観察の実施方法）

(Implementation Method for Probation)

第四十九条 保護観察は、保護観察対象者の改善更生を図ることを目的として、第五十七条及び第六十五条の三第一項に規定する指導監督並びに第五十八条に規定する補導援護を行うことにより実施するものとする。

Article 49 (1) Probation is to be implemented for the purpose of ensuring the improvement and rehabilitation of a probationer or parolee by providing instructions and supervision as prescribed in Article 57 and Article 65-3, paragraph (1), and guidance and assistance as prescribed in Article 58.

2 保護観察処分少年又は少年院仮退院者に対する保護観察は、保護処分の趣旨を踏まえ、その者の健全な育成を期して実施しなければならない。

(2) Probation for a juvenile on probation or a parolee from juvenile training school is to be implemented in consideration of the purpose of the protective measure and with the aim of promoting sound nurturing of the relevant person.

（一般遵守事項）

(General Conditions)

第五十条 保護観察対象者は、次に掲げる事項（以下「一般遵守事項」という。）を遵守しなければならない。

Article 50 (1) A probationer or parolee must comply with the following conditions (hereinafter referred to as "general conditions"):

一 再び犯罪をすることがないように、又は非行をなくすよう健全な生活態度を保持すること。

(i) maintaining a sound attitude towards life to avoid re-offending or to eliminate delinquency;

二 次に掲げる事項を守り、保護観察官及び保護司による指導監督を誠実に受けること。

- (ii) observing the following conditions and receiving instructions and supervision of probation officers and volunteer probation officers sincerely:
- イ 保護観察官又は保護司の呼出し又は訪問を受けたときは、これに応じ、面接を受けること。
- (a) when summoned or visited by a probation officer or volunteer probation officer, responding to the summons or visit and undergoing an interview;
- ロ 保護観察官又は保護司から、労働又は通学の状況、収入又は支出の状況、家庭環境、交友関係その他の生活の実態を示す事実であって指導監督を行うため把握すべきものを明らかにするよう求められたときは、これに応じ、その事実を申告し、又はこれに関する資料を提示すること。
- (b) when requested by a probation officer or volunteer probation officer to clarify facts that show the actual conditions of life, such as the situation of work or attendance at school, the situation of income or expenditure, the family environment, associates and other factors, which the officer needs to ascertain in order to provide instructions and supervision, responding to the request, declaring those facts or presenting materials relating to those facts;
- 三 保護観察に付されたときは、速やかに、住居を定め、その地を管轄する保護観察所の長にその届出をすること（第三十九条第三項（第四十二条において準用する場合を含む。次号において同じ。）又は第七十八条の二第一項の規定により住居を特定された場合及び次条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定められた場合を除く。）。
- (iii) when put on probation, choosing a residence promptly and notifying the director of the probation office with jurisdiction over the place of that residence (except if the residence is specified pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (3) (including when applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 42; the same applies in the following item), or Article 78-2, paragraph (1), or a specific place to stay is specified pursuant to the provisions of paragraph (2), item (v) of the following Article);
- 四 前号の届出に係る住居（第三十九条第三項又は第七十八条の二第一項の規定により住居を特定された場合には当該住居、次号の転居の許可を受けた場合には当該許可に係る住居）に居住すること（次条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定められた場合を除く。）。
- (iv) residing in the residence that has been notified as set forth in the preceding item (if the residence is specified pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (3), or Article 78-2, paragraph (1), that residence, and if a change of residence is permitted as set forth in the following item, the residence pertaining to the permission) (except if a specific place to stay is specified pursuant to the provisions of paragraph (2), item (v) of the following Article);
- 五 転居又は七日以上の旅行をするときは、あらかじめ、保護観察所の長の許可を受

けること。

(v) when changing the residence or traveling for seven days or more, obtaining permission from the director of the relevant probation office in advance.

2 刑法第二十七条の三第一項又は薬物使用等の罪を犯した者に対する刑の一部の執行猶予に関する法律第四条第一項の規定により保護観察に付する旨の言渡しを受けた者（以下「保護観察付一部猶予者」という。）が仮釈放中の保護観察に引き続きこれらの規定による保護観察に付されたときは、第七十八条の二第一項の規定により住居を特定された場合及び次条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定められた場合を除き、仮釈放中の保護観察の終了時に居住することとされていた前項第三号の届出に係る住居（第三十九条第三項の規定により住居を特定された場合には当該住居、前項第五号の転居の許可を受けた場合には当該許可に係る住居）につき、同項第三号の届出をしたものとみなす。

(2) If a person that has been rendered a sentence to be placed on probation pursuant to the provisions of Article 27-3, paragraph (1) of the Penal Code, or Article 4, paragraph (1) of the Act on Suspension of Execution of Part of the Sentence Rendered to a Person Who Has Committed a Drug-related Crime (hereinafter referred to as a "offender on probation with suspension of execution of part of the sentence") is placed on probation under these provisions, following probation during parole, with respect to the residence where the person is supposed to reside at the time of the termination of the probation during parole and regarding which the person has notified the director of the probation office as set forth in item (iii) of the preceding paragraph (if the residence is specified pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (3), that residence, and if a change of residence is permitted as set forth in item (v) of the preceding paragraph, the residence pertaining to the permission), the person is deemed to have notified the director of the probation office as set forth in item (iii) of the preceding paragraph, except if the residence is specified pursuant to the provisions of Article 78-2, paragraph (1) or if a specific place to stay is specified pursuant to the provisions of paragraph (2), item (v) of the following Article.

（特別遵守事項）

(Special Conditions)

第五十一条 保護観察対象者は、一般遵守事項のほか、遵守すべき特別の事項（以下「特別遵守事項」という。）が定められたときは、これを遵守しなければならない。

Article 51 (1) If, beyond general conditions, special conditions to be complied with have been established (hereinafter referred to as "special conditions"), a probationer or parolee must comply with those special conditions.

2 特別遵守事項は、次条に定める場合を除き、第五十二条の定めるところにより、これに違反した場合に第七十二条第一項、刑法第二十六条の二、第二十七条の五及び第二十九条第一項並びに少年法第二十六条の四第一項に規定する処分がされることがあ

ることを踏まえ、次に掲げる事項について、保護観察対象者の改善更生のために特に必要と認められる範囲内において、具体的に定めるものとする。

(2) Special conditions are to be established as prescribed in Article 52, except for the case prescribed in the following Article, in concrete terms with respect to the following matters, within the scope found especially necessary for the improvement and rehabilitation of the relevant probationer or parolee, in light of the possibility that a violation of the special conditions may result in the disposition prescribed in Article 72, paragraph (1), and in Article 26-2, Article 27-5, and Article 29, paragraph (1) of the Penal Code, as well as in Article 26-4, paragraph (1) of the Juvenile Act:

一 犯罪性のある者との交際、いかがわしい場所への出入り、遊興による浪費、過度の飲酒その他の犯罪又は非行に結び付くおそれのある特定の行動をしてはならないこと。

(i) prohibition of specific acts that are likely to lead to crimes or delinquency such as association with persons of a criminal nature, wandering around disreputable places, reckless expenditures for pleasure, excessive alcohol consumption or others;

二 労働に従事すること、通学することその他の再び犯罪をすることがなく又は非行のない健全な生活態度を保持するために必要と認められる特定の行動を実行し、又は継続すること。

(ii) the need to perform or continue to perform specific acts that are found necessary to maintain a sound attitude towards life free from the possibility of re-offending or delinquency, such as engaging in work, going to school or others;

三 七日未満の旅行、離職、身分関係の異動その他の指導監督を行うため事前に把握しておくことが特に重要と認められる生活上又は身分上の特定の事項について、緊急の場合を除き、あらかじめ、保護観察官又は保護司に申告すること。

(iii) the need to notify the relevant probation officers or volunteer probation officers in advance, except in case of emergency, of specific matters relating to the lifestyle or status that are considered especially important for the officers to ascertain in advance for the purpose of providing instructions and supervision, such as travel for less than seven days, separation from service, changes in civil status or others;

四 医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識に基づく特定の犯罪的傾向を改善するための体系化された手順による処遇として法務大臣が定めるものを受けること。

(iv) the need to receive the treatment specified by the Minister of Justice as treatment of a systematic procedure to reform specific criminal tendencies based on medicine, psychology, pedagogy, sociology and other expert knowledge;

五 法務大臣が指定する施設、保護観察対象者を監護すべき者の居宅その他の改善更

生のために適当と認められる特定の場所であって、宿泊の用に供されるものに一定の期間宿泊して指導監督を受けること。

(v) the need to stay in a facility designated by the Minister of Justice, a residence of a person that is to care for the probationer or parolee or other specific place that is found appropriate for the improvement and rehabilitation and is offered as a place to stay, for a prescribed period, and receive instructions and supervision;

六 善良な社会の一員としての意識の涵養及び規範意識の向上に資する地域社会の利益の増進に寄与する社会的活動を一定の時間行うこと。

(vi) the need to engage in social activities that contribute to promotion of interests of local communities, which would help cultivate consciousness as a sound member of society and enhance normative consciousness, for a prescribed period;

七 その他指導監督を行うため特に必要な事項

(vii) other matters especially necessary for the purpose of providing instructions and supervision.

(特別遵守事項の特則)

(Special Provisions of Special Conditions)

第五十一条の二 薬物使用等の罪を犯した者に対する刑の一部の執行猶予に関する法律第四条第一項の規定により保護観察に付する旨の言渡しを受けた者については、次条第四項の定めるところにより、規制薬物等（同法第二条第一項に規定する規制薬物等をいう。以下同じ。）の使用を反復する犯罪的傾向を改善するための前条第二項第四号に規定する処遇を受けることを猶予期間中の保護観察における特別遵守事項として定めなければならない。ただし、これに違反した場合に刑法第二十七条の五に規定する処分がされることがあることを踏まえ、その改善更生のために特に必要とは認められないときは、この限りでない。

Article 51-2 (1) With respect to a person that has been rendered a sentence to be placed on probation pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Act on Suspension of Execution of Part of the Sentence Rendered to a Person Who Has Committed a Drug-related Crime, as prescribed in paragraph (4) of the following Article, the need to receive the treatment prescribed in paragraph (2), item (iv) of the preceding Article for the purpose of reforming the specific criminal tendency to repeat the use of controlled substances, etc. (meaning the controlled substances, etc. prescribed in Article 2, paragraph (1) of the same Act; the same applies hereinafter) must be established as special conditions for probation during the suspended term; provided, however, that this does not apply if the treatment is not found especially necessary for the improvement and rehabilitation of the person in light of the possibility that a violation of these special conditions may result in the disposition prescribed in Article 27-5 of the Penal Code.

- 2 第四項の場合を除き、前項の規定により定められた猶予期間中の保護観察における特別遵守事項を刑法第二十七条の二の規定による猶予の期間の開始までの間に取り消す場合における第五十三条第四項の規定の適用については、同項中「必要」とあるのは、「特に必要」とする。
- (2) Except for the case set forth in paragraph (4), with regard to the application of the provisions of Article 53, paragraph (4) when special conditions for probation during the suspended term that have been established under the preceding paragraph are revoked before the commencement of the suspended term under Article 27-2 of the Penal Code, the term "necessary" in Article 53, paragraph (4) is deemed to be replaced with "especially necessary".
- 3 第一項の規定は、同項に規定する者について、次条第二項及び第三項の定めるところにより仮釈放中の保護観察における特別遵守事項を釈放の時までに定める場合に準用する。この場合において、第一項ただし書中「第二十七条の五」とあるのは、「第二十九条第一項」と読み替えるものとする。
- (3) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis when special conditions for probation during parole are specified with respect to the person prescribed in the same paragraph by the time of release as prescribed in paragraphs (2) and (3) of the following Article. In this case, the term "Article 27-5" in the proviso of paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 29, paragraph (1)".
- 4 第一項に規定する者について、仮釈放を許す旨の決定をした場合においては、前項の規定による仮釈放中の保護観察における特別遵守事項の設定及び第一項の規定による猶予期間中の保護観察における特別遵守事項の設定は、釈放の時までに行うものとする。
- (4) If a decision to grant parole is rendered to the person prescribed in paragraph (1), special conditions for probation during parole under the preceding paragraph and special conditions for probation during the suspended term under paragraph (1) are to be established by the time of release.
- 5 前項の場合において、第三項において準用する第一項の規定により定められた仮釈放中の保護観察における特別遵守事項を釈放までの間に取り消す場合における第五十三条第二項の規定の適用については、同項中「必要」とあるのは、「特に必要」とし、第一項の規定により定められた猶予期間中の保護観察における特別遵守事項を釈放までの間に取り消す場合における同条第四項の規定の適用については、同項中「刑法第二十七条の二の規定による猶予の期間の開始までの間に、必要」とあるのは「釈放までの間に、特に必要」とする。
- (5) In the case referred to in the preceding paragraph, with regard to the application of the provisions of Article 53, paragraph (2) when special conditions for probation during parole that have been established under paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) are revoked by the time of release, the term "necessary" in Article 53, paragraph (2) is deemed to be replaced with "especially necessary", and with regard to the

application of the provisions of Article 53, paragraph (4) when special conditions for probation during the suspended term that have been established under paragraph (1) are revoked by the time of release, the term "necessary before the commencement of the suspended term under Article 27-2 of the Penal Code" in Article 53, paragraph (4) is deemed to be replaced with "especially necessary by the time of release".

(特別遵守事項の設定及び変更)

(Establishment and Changes of Special Conditions)

第五十二条 保護観察所の長は、保護観察処分少年について、法務省令で定めるところにより、少年法第二十四条第一項第一号の保護処分をした家庭裁判所の意見を聴き、これに基づいて、特別遵守事項を定めることができる。これを変更するときも、同様とする。

Article 52 (1) The director of a probation office may establish special conditions for a juvenile on probation by hearing, and on the basis of, the opinions of the family court that has rendered protective measures under Article 24, paragraph (1), item (i) of the Juvenile Act, as provided for by Ministry of Justice Order. The same applies when the director intends to change them.

2 地方委員会は、少年院仮退院者又は仮釈放者について、保護観察所の長の申出により、法務省令で定めるところにより、決定をもって、特別遵守事項を定めることができる。保護観察所の長の申出により、これを変更するときも、同様とする。

(2) A regional board may specify special conditions for a parolee from juvenile training school or a parolee from penal institution on the basis of a proposal submitted by the director of the relevant probation office, by its decision, as provided for by Ministry of Justice Order. The same applies when the board intends to change them on the basis of a proposal submitted by the director of the probation office.

3 前項の場合において、少年院からの仮退院又は仮釈放を許す旨の決定による釈放の時までに特別遵守事項を定め、又は変更するときは、保護観察所の長の申出を要しないものとする。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if a regional board intends to specify or change special conditions by the time of release by a decision to grant parole from the penal institution or parole from the juvenile training school, the submission of a proposal by the director of the probation office is not necessary.

4 地方委員会は、保護観察付一部猶予者について、刑法第二十七条の二の規定による猶予の期間の開始の時までに、法務省令で定めるところにより、決定をもって、特別遵守事項（猶予期間中の保護観察における特別遵守事項に限る。以下この項及び次条第四項において同じ。）を定め、又は変更することができる。この場合において、仮釈放中の保護観察付一部猶予者について、特別遵守事項を定め、又は変更するときは、保護観察所の長の申出によらなければならない。

- (4) With respect to an offender on probation with suspension of execution of part of the sentence, a regional board may establish or change special conditions (limited to special conditions for probation during the suspended term; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (4) of the following Article), by its decision, before the commencement of the suspended term under Article 27-2 of the Penal Code, as provided for by Ministry of Justice Order. In this case, if the board intends to establish or change special conditions for an offender on probation with suspension of execution of part of the sentence that is on parole, it must be on the basis of a proposal submitted by the director of the relevant probation office.
- 5 保護観察所の長は、刑法第二十五条の二第一項の規定により保護観察に付されている保護観察付執行猶予者について、その保護観察の開始に際し、法務省令で定めるところにより、同項の規定により保護観察に付する旨の言渡しをした裁判所の意見を聴き、これに基づいて、特別遵守事項を定めることができる。
- (5) At the time of commencing probation, with respect to an offender on probation with suspension of execution of the sentence that is placed on probation under Article 25-2, paragraph (1) of the Penal Code, the director of the relevant probation office may establish special conditions by hearing, and on the basis of, the opinions of the court that has rendered a sentence to place the offender on probation pursuant to the provisions of the same paragraph, as provided for by Ministry of Justice Order.
- 6 保護観察所の長は、前項の場合のほか、保護観察付執行猶予者について、法務省令で定めるところにより、当該保護観察所の所在地を管轄する地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所に対し、定めようとする又は変更しようとする特別遵守事項の内容を示すとともに、必要な資料を提示して、その意見を聴いた上、特別遵守事項を定め、又は変更することができる。ただし、当該裁判所が不相当とする旨の意見を述べたものについては、この限りでない。
- (6) Beyond what is set forth in the preceding paragraph, the director of a probation office may establish or change special conditions for an offender on probation with suspension of execution of the sentence by presenting the contents of the special conditions that the director intends to establish or change, and necessary materials, and hearing the opinions of the district court, family court or summary court having jurisdiction over the place where the probation office is located, as provided for by Ministry of Justice Order; provided, however, that this does not apply to the special conditions for which the relevant court has expressed its opinion to the effect that they are not appropriate.

(特別遵守事項の取消し)

(Revocation of Special Conditions)

第五十三条 保護観察所の長は、保護観察処分少年又は保護観察付執行猶予者について

定められている特別遵守事項（遵守すべき期間が定められている特別遵守事項であって当該期間が満了したもののその他その性質上一定の事実が生ずるまでの間遵守すべきこととされる特別遵守事項であって当該事実が生じたものを除く。以下この条において同じ。）につき、必要がなくなつたと認めるときは、法務省令で定めるところにより、これを取り消すものとする。

Article 53 (1) If the director of a probation office finds that special conditions specified for a juvenile on probation or an offender on probation with suspension of execution of the sentence (excluding special conditions that are to be complied with for a specified period and for which that period has ended, and other special conditions that are to be complied with, by their nature, until a certain fact arises and for which that fact has arisen; hereinafter the same applies in this Article) are no longer necessary, the director is to revoke them as provided for by Ministry of Justice Order.

2 地方委員会は、保護観察所の長の申出により、少年院仮退院者又は仮釈放者について定められている特別遵守事項につき、必要がなくなつたと認めるときは、法務省令で定めるところにより、決定をもって、これを取り消すものとする。

(2) If a regional board finds that special conditions established for a parolee from juvenile training school or a parolee from penal institution are no longer necessary on the basis of a proposal submitted by the director of the relevant probation office, the board is to revoke them, by its decision, as provided for by Ministry of Justice Order.

3 前条第三項の規定は、前項の規定により特別遵守事項を取り消す場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis when special conditions are revoked pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 地方委員会は、保護観察付一部猶予者について定められている特別遵守事項につき、刑法第二十七条の二の規定による猶予の期間の開始までの間に、必要がなくなつたと認めるときは、法務省令で定めるところにより、決定をもって、これを取り消すものとする。この場合において、仮釈放中の保護観察付一部猶予者について定められている特別遵守事項を取り消すときは、保護観察所の長の申出によらなければならない。

(4) If a regional board finds that special conditions established for an offender on probation with suspension of execution of part of the sentence are no longer necessary before the commencement of the suspended term under Article 27-2 of the Penal Code, the board is to revoke them, by its decision, as provided for by Ministry of Justice Order. In this case, if the board revokes special conditions established for an offender on probation with suspension of execution of part of the sentence that is on parole, it must be on the basis of a proposal submitted by the director of the relevant probation office.

(一般遵守事項の通知)

(Notice of General Conditions)

第五十四条 保護観察所の長は、少年法第二十四条第一項第一号の保護処分があったとき又は刑法第二十五条の二第一項の規定により保護観察に付する旨の言渡しがあったときは、法務省令で定めるところにより、保護観察処分少年又は保護観察付執行猶予者に対し、一般遵守事項の内容を記載した書面を交付しなければならない。

Article 54 (1) If protective measures under Article 24, paragraph (1), item (i) of the Juvenile Act have been rendered, or if a sentence to place the person on probation has been rendered pursuant to the provisions of Article 25-2, paragraph (1) of the Penal Code, the director of the relevant probation office must deliver a document describing the contents of the general conditions to that juvenile on probation or person on probation with suspension of execution of the sentence, as provided for by Ministry of Justice Order.

2 刑事施設の長又は少年院の長は、第三十九条第一項の決定により懲役若しくは禁錮の刑の執行のため収容している者を釈放するとき、刑の一部の執行猶予の言渡しを受けてその刑のうち執行が猶予されなかった部分の期間の執行を終わり、若しくはその執行を受けることがなくなったこと（その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった時に他に執行すべき懲役又は禁錮の刑があるときは、その刑の執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなったこと。次条第二項において同じ。）により保護観察付一部猶予者を釈放するとき、又は第四十一条の決定により保護処分の執行のため収容している者を釈放するときは、法務省令で定めるところにより、その者に対し、一般遵守事項の内容を記載した書面を交付しなければならない。

(2) If the warden of a penal institution or the superintendent of a juvenile training school releases a person that is committed for the execution of the sentence of imprisonment with or without work by a decision under Article 39, paragraph (1), releases a person on probation with suspension of execution of part of the sentence on the grounds that the execution of the remaining part of the sentence for which execution was not suspended has been completed or the person has become no longer subject to execution of that part of the sentence (if the execution of the relevant part of the sentence has been completed or the person has become no longer subject to execution thereof, but the person is still subject to another sentence of imprisonment with or without work, on the grounds that the execution of that other sentence has been completed or the person has become no longer subject to execution thereof; the same applies in paragraph (2) of the following Article), or releases a person that is committed for the execution of protective measures by a decision under Article 41, the warden or the superintendent must deliver a document describing the contents of the general conditions to that person, as provided for by Ministry of Justice Order.

(特別遵守事項の通知)

(Notice of Special Conditions)

第五十五条 保護観察所の長は、保護観察対象者について、特別遵守事項が定められ、又は変更されたときは、法務省令で定めるところにより、当該保護観察対象者に対し、当該特別遵守事項の内容を記載した書面を交付しなければならない。ただし、次項に規定する場合については、この限りでない。

Article 55 (1) If special conditions have been established or changed for a probationer or parolee, the director of the relevant probation office must deliver a document describing the contents of the special conditions to the probationer or parolee, as provided for by Ministry of Justice Order; provided, however, that this does not apply to the case prescribed in the following paragraph.

2 刑事施設の長又は少年院の長は、懲役若しくは禁錮の刑の執行のため収容している者について第三十九条第一項の決定による釈放の時までに特別遵守事項（その者が保護観察付一部猶予者である場合には、猶予期間中の保護観察における特別遵守事項を含む。）が定められたとき、保護観察付一部猶予者についてその刑のうち執行が猶予されなかった部分の期間の執行を終わり、若しくはその執行を受けることがなくなったことによる釈放の時までに特別遵守事項が定められたとき、又は保護処分の執行のため収容している者について第四十一条の決定による釈放の時までに特別遵守事項が定められたときは、法務省令で定めるところにより、その釈放の時に当該特別遵守事項（釈放の時までに変更された場合には、変更後のもの）の内容を記載した書面を交付しなければならない。ただし、その釈放の時までに当該特別遵守事項が取り消されたときは、この限りでない。

(2) If special conditions have been established for a person that is committed for the execution of the sentence of imprisonment with or without work (if the person is an offender on probation with suspension of execution of part of the sentence, including special conditions for probation during the suspended term) by the time of release by a decision under Article 39, paragraph (1), if special conditions have been specified for an offender on probation with suspension of execution of part of the sentence by the time of release on the grounds that the execution of the remaining part of the sentence for which execution was not suspended has been completed or the person has become no longer subject to execution of that part of the sentence, or if special conditions have been established for a person that is committed for the execution of protective measures by the time of release by a decision under Article 41, the warden of the relevant penal institution or the superintendent of the relevant juvenile training school must deliver a document describing the contents of the special conditions (if they have been changed by the time of release, those after the change) to the relevant person at the time of release, as provided for by Ministry of Justice Order; provided, however, that this does not apply when the special conditions have been revoked by the time of release.

(生活行動指針)

(Life and Conduct Guidelines)

第五十六条 保護観察所の長は、保護観察対象者について、保護観察における指導監督を適切に行うため必要があると認めるときは、法務省令で定めるところにより、当該保護観察対象者の改善更生に資する生活又は行動の指針（以下「生活行動指針」という。）を定めることができる。

Article 56 (1) If the director of a probation office finds it necessary for appropriately providing instructions and supervision during probation for a probationer or parolee, the director may establish guidelines for life and conduct that contribute to the improvement and rehabilitation of the probationer or parolee (hereinafter referred to as "life and conduct guidelines"), as provided for by Ministry of Justice Order.

2 保護観察所の長は、前項の規定により生活行動指針を定めたときは、法務省令で定めるところにより、保護観察対象者に対し、当該生活行動指針の内容を記載した書面を交付しなければならない。

(2) If the director of a probation office has established life and conduct guidelines pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the director must deliver a document describing the contents of the life and conduct guidelines to the relevant probationer or parolee, as provided for by Ministry of Justice Order.

3 保護観察対象者は、第一項の規定により生活行動指針が定められたときは、これに即して生活し、及び行動するよう努めなければならない。

(3) If life and conduct guidelines have been established pursuant to the provisions of paragraph (1), the relevant probationer or parolee must endeavor to live and conduct in accordance with the guidelines.

(指導監督の方法)

(Method of Instructions and Supervision)

第五十七条 保護観察における指導監督は、次に掲げる方法によって行うものとする。

Article 57 (1) Instructions and supervision during probation are to be provided in the following manner:

一 面接その他の適当な方法により保護観察対象者と接触を保ち、その行状を把握すること。

(i) maintaining contact with the probationer or parolee through interviews or other suitable methods to understand their behavior;

二 保護観察対象者が一般遵守事項及び特別遵守事項（以下「遵守事項」という。）を遵守し、並びに生活行動指針に即して生活し、及び行動するよう、必要な指示その他の措置をとること。

(ii) providing necessary instructions or taking other measures to ensure that the probationer or parolee lives and conducts in compliance with the relevant general conditions and special conditions (hereinafter referred to as "conditions") and in accordance with the life and conduct guidelines;

三 特定の犯罪的傾向を改善するための専門的処遇を実施すること。

(iii) implementing professional treatment to reform specific criminal tendencies.

2 保護観察所の長は、前項の指導監督を適切に行うため特に必要があると認めるときは、保護観察対象者に対し、当該指導監督に適した宿泊場所を供与することができる。

(2) If the director of a probation office finds it especially necessary for appropriately providing instructions and supervision set forth in the preceding paragraph, the director may offer accommodation suited for providing instructions and supervision to the relevant probationer or parolee.

(補導援護の方法)

(Method of Guidance and Assistance)

第五十八条 保護観察における補導援護は、保護観察対象者が自立した生活を営むことができるようにするため、その自助の責任を踏まえつつ、次に掲げる方法によって行うものとする。

Article 58 Guidance and assistance during probation are to be provided in the following manner in order to enable the relevant probationer or parolee to live an independent life based on the responsibility to be self-reliant:

一 適切な住居その他の宿泊場所を得ること及び当該宿泊場所に帰住することを助けること。

(i) assisting the probationer or parolee in obtaining a suitable residence or other accommodation, and in living in and returning to that accommodation;

二 医療及び療養を受けることを助けること。

(ii) assisting the probationer or parolee in receiving medical care and medical treatment;

三 職業を補導し、及び就職を助けること。

(iii) giving vocational guidance to and assisting the probationer or parolee in obtaining employment;

四 教養訓練の手段を得ることを助けること。

(iv) assisting the probationer or parolee in obtaining means for cultural education and training;

五 生活環境を改善し、及び調整すること。

(v) improving and adjusting the living conditions;

六 社会生活に適応させるために必要な生活指導を行うこと。

(vi) teaching the probationer or parolee the life skills necessary to adapt to social life;

七 前各号に掲げるもののほか、保護観察対象者が健全な社会生活を営むために必要な助言その他の措置をとること。

(vii) beyond what is set forth in the preceding items, giving advice or taking measures as necessary so that the probationer or parolee can live a sound social life.

(保護者に対する措置)

(Measures for Parents and Guardians)

第五十九条 保護観察所の長は、必要があると認めるときは、保護観察に付されている少年（少年法第二条第一項に規定する少年であつて、保護観察処分少年又は少年院仮退院者に限る。）の保護者（同条第二項に規定する保護者をいう。）に対し、その少年の監護に関する責任を自覚させ、その改善更生に資するため、指導、助言その他の適当な措置をとることができる。

Article 59 If the director of a probation office finds it necessary, the director may give guidance or advice to, or take other appropriate measures for parents and guardians (meaning the parents and guardians prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Juvenile Act) of a juvenile on probation (limited to the juvenile prescribed in paragraph (1) of the same Article that is a juvenile on probation or a parolee from juvenile training school) for the purpose of having them become aware of their responsibility regarding the care of and contribute to the improvement and rehabilitation of that juvenile.

(保護観察の管轄)

(Jurisdiction of Probation)

第六十条 保護観察は、保護観察対象者の居住地（住居がないか、又は明らかでないときは、現在地又は明らかである最後の居住地若しくは所在地）を管轄する保護観察所がつかさどる。

Article 60 The probation office having jurisdiction over the place of residence (current place or last known place of residence or location, if the residence does not exist or is unknown) of the relevant probationer or parolee takes charge of the probation.

(保護観察の実施者)

(Executor of Probation)

第六十一条 保護観察における指導監督及び補導援護は、保護観察対象者の特性、とるべき措置の内容その他の事情を勘案し、保護観察官又は保護司をして行わせるものとする。

Article 61 (1) Instructions and supervision and guidance and assistance during probation are to be provided by probation officers or volunteer probation officers in consideration of the characteristics of the relevant probationer or parolee, contents of the measures to be taken and other circumstances.

2 前項の補導援護は、保護観察対象者の改善更生を図るため有効かつ適切であると認められる場合には、更生保護事業法（平成七年法律第八十六号）の規定により更生保護事業を営む者その他の適当な者に委託して行うことができる。

(2) The guidance and assistance set forth in the preceding paragraph may be provided through commission to a person conducting offender rehabilitation services or other suitable person pursuant to the provisions of the Offender

Rehabilitation Services Act (Act No. 86 of 1995), if it is considered effective and appropriate for ensuring the improvement and rehabilitation of the relevant probationer or parolee.

(応急の救護)

(Urgent Aid)

第六十二条 保護観察所の長は、保護観察対象者が、適切な医療、食事、住居その他の健全な社会生活を営むために必要な手段を得ることができないため、その改善更生が妨げられるおそれがある場合には、当該保護観察対象者が公共の衛生福祉に関する機関その他の機関からその目的の範囲内で必要な応急の救護を得られるよう、これを援護しなければならない。

Article 62 (1) If it is likely that the improvement and rehabilitation of a probationer or parolee may be hampered for not obtaining necessary means to live a sound social life such as proper medical care, meals, a residence or other necessities, the director of the relevant probation office must provide assistance so that the probationer or parolee is able to receive necessary urgent aid within the scope of the relevant purposes from organizations relating to public health and welfare and other organizations.

2 前項の規定による援護によっては必要な応急の救護が得られない場合には、保護観察所の長は、予算の範囲内で、自らその救護を行うものとする。

(2) If necessary urgent aid cannot be obtained through the assistance pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the director of the relevant probation office is to provide aid within the scope of the budget.

3 前項の救護は、更生保護事業法の規定により更生保護事業を営む者その他の適当な者に委託して行うことができる。

(3) The aid set forth in the preceding paragraph may be provided through commission to a person conducting offender rehabilitation services or other suitable person pursuant to the provisions of the Offender Rehabilitation Services Act.

4 保護観察所の長は、第一項又は第二項の規定による措置をとるに当たっては、保護観察対象者の自助の責任の自覚を損なわないよう配慮しなければならない。

(4) If the director of a probation office takes measures pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), the director must pay due consideration so that the awareness of the relevant probationer or parolee regarding the responsibility to be self-reliant is not hampered.

(出頭の命令及び引致)

(Summons and Physical Escort)

第六十三条 地方委員会又は保護観察所の長は、その職務を行うため必要があると認めるときは、保護観察対象者に対し、出頭を命ずることができる。

Article 63 (1) If a regional board or the director of a probation office finds it

necessary for performing the duty, the board or the director may summon a probationer or a parolee.

2 保護観察所の長は、保護観察対象者について、次の各号のいずれかに該当すると認める場合には、裁判官のあらかじめ発する引致状により、当該保護観察対象者を引致することができる。

(2) If the director of a probation office finds that a probationer or parolee falls under either of the following items, the director may physically escort the probationer or parolee by a warrant of arrest issued by a judge in advance:

一 正当な理由がないのに、第五十条第一項第四号に規定する住居に居住しないとき（第五十一条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定められた場合には、当該場所に宿泊しないとき）。

(i) if the probationer or parolee fails to live in a residence specified in Article 50, paragraph (1), item (iv) (or, in case a specific place to stay has been specified pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (2), item (v), if the probationer or parolee fails to stay in that place) without justifiable grounds;

二 遵守事項を遵守しなかったことを疑うに足りる十分な理由があり、かつ、正当な理由がないのに、前項の規定による出頭の命令に応ぜず、又は応じないおそれがあるとき。

(ii) if there exist sufficient grounds to suspect that the probationer or parolee has not abided by the conditions and has not obeyed or is likely not to obey the summons under the preceding paragraph without justifiable grounds.

3 地方委員会は、少年院仮退院者又は仮釈放者について、前項各号のいずれかに該当すると認める場合には、裁判官のあらかじめ発する引致状により、当該少年院仮退院者又は仮釈放者を引致することができる。

(3) If a regional board finds that a parolee from juvenile training school or a parolee from penal institution falls under either of the items of the preceding paragraph, the board may physically escort the parolee from juvenile training school or the parolee from penal institution by a warrant of arrest issued by a judge in advance.

4 第二項の引致状は保護観察所の長の請求により、前項の引致状は地方委員会の請求により、その所在地を管轄する地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官が発する。

(4) A warrant of arrest under paragraph (2) is to be issued based on a request of the director of a probation office, and a warrant of arrest under the preceding paragraph is to be issued based on a request of a regional board, by a judge of the district court, family court or summary court having jurisdiction over the location of the probation office or the regional board.

5 第二項又は第三項の引致状は、判事補が一人で発することができる。

(5) A warrant of arrest under paragraph (2) or (3) may be issued by one assistant judge alone.

6 第二項又は第三項の引致状は、保護観察官に執行させるものとする。ただし、保護観察官に執行させることが困難であるときは、警察官にその執行を囑託することができる。

(6) A warrant of arrest under paragraph (2) or (3) is to be executed by a probation officer; provided, however, that if it is difficult to have a probation officer execute it, its execution may be commissioned to a police official.

7 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第六十四条、第七十三条第一項前段及び第三項、第七十四条並びに第七十六条第一項本文及び第三項の規定（勾引に関する部分に限る。）は、第二項又は第三項の引致状及びこれらの規定による保護観察対象者の引致について準用する。この場合において、同法第六十四条第一項中「罪名、公訴事実の要旨」とあり、同法第七十三条第三項中「公訴事実の要旨」とあり、及び同法第七十六条第一項本文中「公訴事実の要旨及び弁護人を選任することができる旨並びに貧困その他の事由により自ら弁護人を選任することができないときは弁護人の選任を請求することができる旨」とあるのは「引致の理由」と、同法第六十四条第一項中「裁判長又は受命裁判官」とあるのは「裁判官」と、同法第七十四条中「刑事施設」とあるのは「刑事施設又は少年鑑別所」と、同法第七十六条第三項中「合議体の構成員又は裁判所書記」とあるのは「地方更生保護委員会が引致した場合においては委員又は保護観察官、保護観察所の長が引致した場合においては保護観察官」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of Article 64, the first sentence of paragraph (1) and paragraph (3) of Article 73, Article 74, the main clause of paragraph (1) and paragraph (3) (limited to the part relating to physical escort) of Article 76 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) apply mutatis mutandis to a warrant of arrest under paragraph (2) or (3) and physical escort of probationers or parolees pursuant to the provisions of these paragraphs. In this case, the terms "the crime, a summary of the charged facts" in Article 64, paragraph (1) of the same Code, "a summary of the charged facts" in Article 73, paragraph (3) of the same Code, and "a summary of the charged facts, that they has the right to appoint counsel, and that, when they is unable to appoint counsel him/herself because of indigence or other reasons, they is entitled to request the court to appoint counsel instead" in the main clause of paragraph (1) of Article 76 of the same Code are deemed to be replaced with "the reason for the physical escort"; the term "the presiding judge or the commissioned judge" in Article 64, paragraph (1) of the same Code is deemed to be replaced with "the judge"; the term "penal institution" in Article 74 of the same Code is deemed to be replaced with "penal institution or juvenile classification home"; and the term "a judge of a collegiate panel or a court clerk" in Article 76, paragraph (3) of the same Code is deemed to be replaced with "a board member or a probation officer in the case of physical escort by a regional parole board, or a probation officer in the case of physical escort by the director of a probation office".

8 第二項又は第三項の引致状により引致された者については、引致すべき場所に引致された時から二十四時間以内に釈放しなければならない。ただし、その時間内に第七十三条第一項、第七十六条第一項又は第八十条第一項の規定によりその者が留置されたときは、この限りでない。

(8) A person physically escorted by a warrant of arrest under paragraph (2) or (3) must be released within twenty-four hours after the person was physically escorted to the relevant place; provided, however, that this does not apply when the person is detained pursuant to the provisions of Article 73, paragraph (1), Article 76, paragraph (1), or Article 80, paragraph (1) within twenty-four hours.

9 地方委員会が行う第一項の規定による命令、第三項の規定による引致に係る判断及び前項本文の規定による釈放に係る判断は、三人の委員をもって構成する合議体（第七十一条の規定による申請、第七十五条第一項の決定又は第八十一条第五項の規定による決定をするか否かに関する審理の開始後においては、当該審理を担当する合議体）で行う。ただし、前項本文の規定による釈放に係る地方委員会の判断については、急速を要するときは、あらかじめ地方委員会が指名する一人の委員で行うことができる。

(9) A summons pursuant to the provisions of paragraph (1), a judgment pertaining to physical escort pursuant to the provisions of paragraph (3) and a judgment pertaining to release pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph to be issued or made by a regional board are to be decided by a council composed of three board members (or, after the commencement of proceedings as to whether or not to make an application pursuant to the provisions of Article 71, or whether or not to render a decision pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (1), or a decision pursuant to the provisions of Article 81, paragraph (5), the council taking charge of the proceedings); provided, however, that, in cases requiring urgency, a judgment of a regional board pertaining to release pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph may be made by one board member that is designated by the regional board in advance.

10 第十三条、第二十三条第三項並びに第二十五条第一項及び第二項の規定は前項に規定する措置のための合議体又は委員による調査について、第二十三条第二項の規定は前項の合議体の議事について、それぞれ準用する。この場合において、第十三条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

(10) The provisions of Article 13, Article 23, paragraph (3), and Article 25, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the research by the council or board members for measures prescribed in the preceding paragraph, and the provisions of Article 23, paragraph (2) apply mutatis mutandis to decisions of the council set forth in the preceding paragraph, respectively. In this case, the term "the regional parole board and the director of the probation office" in

Article 13 is deemed to be replaced with "and the director of the probation office".

(保護観察のための調査)

(Research for Probation)

第六十四条 保護観察所の長は、保護観察のための調査において、必要があると認めるときは、関係人に対し、質問をし、及び資料の提示を求めることができる。

Article 64 (1) If the director of a probation office finds it necessary in the research for probation, the director may ask questions of concerned persons and request them to submit materials.

2 前項の規定による質問及び資料の提示の求めは、保護観察官又は保護司をして行わせるものとする。

(2) Questions and requests for submission of materials pursuant to the provisions of the preceding paragraph are to be made by a probation officer or volunteer probation officer.

3 第二十五条第二項の規定は、第一項の規定による質問及び資料の提示の求めについて準用する。

(3) The provisions of Article 25, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the questions and requests for submission of materials pursuant to the provisions of paragraph (1).

(被害者等の心情等の伝達)

(Communication of Victims' Sentiments to Probationers)

第六十五条 保護観察所の長は、法務省令で定めるところにより、保護観察対象者について、被害者等（当該保護観察対象者が刑若しくは保護処分を言い渡される理由となった犯罪若しくは刑罰法令に触れる行為により害を被った者（以下この項において「被害者」という。）又はその法定代理人若しくは被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。以下この条において同じ。）から、被害に関する心情、被害者等の置かれている状況又は保護観察対象者の生活若しくは行動に関する意見（以下この条において「心情等」という。）の伝達の申出があったときは、当該心情等を聴取し、当該保護観察対象者に伝達するものとする。ただし、その伝達をすることが当該保護観察対象者の改善更生を妨げるおそれがあり、又は当該被害に係る事件の性質、保護観察の実施状況その他の事情を考慮して相当でないと認めるときは、この限りでない。

Article 65 (1) If victims, etc. (meaning persons that have suffered damage as a result of the crimes or acts violating criminal laws and regulations, which are the grounds for the punishment or protective measures rendered to the relevant probationer or parolee (hereinafter referred to as "victims" in this paragraph), or their statutory agents, or if the victims have died or suffer severe mental or physical disorders, their spouse, lineal relatives or siblings; the same applies in this Article) have filed a request, wishing to communicate

their sentiments concerning damage, their current situation, and their opinions toward the life or behavior of the probationer or parolee (hereinafter referred to as 'feelings, etc. '), the director of the relevant probation office is to hear those feelings, etc. and communicate them to the probationer or parolee; provided, however, that this does not apply when the director finds that the communication may hinder the improvement and rehabilitation of the probationer or parolee or that it is not appropriate in light of the nature of the case pertaining to the damage, implementation status of probation and other circumstances.

2 保護観察所の長は、被害者等の居住地を管轄する他の保護観察所の長に対し、前項の申出の受理及び心情等の聴取に関する事務を囑託することができる。この場合において、同項ただし書の規定により当該保護観察所の長が心情等の伝達をしないこととするときは、あらかじめ、当該他の保護観察所の長の意見を聴かなければならない。

(2) The director of a probation office may, commission clerical work concerning the acceptance of requests and hearing of feelings, etc. under the preceding paragraph to the directors of other probation offices which have jurisdiction over the residences of the victims, etc. In this case, if the director of the relevant probation office has decided not to communicate the feelings, etc. pursuant to the provisions of the proviso of the same paragraph, the director must hear opinions of those other directors in advance.

第一節の二 規制薬物等に対する依存がある保護観察対象者に関する特則 **Section 1-2 Special Provisions Concerning Probationers and Parolees** **with Dependence on Controlled Substances**

(保護観察の実施方法)

(Implementation Method for Probation)

第六十五条の二 規制薬物等に対する依存がある保護観察対象者に対する保護観察は、その改善更生を図るためその依存を改善することが重要であることに鑑み、これに資する医療又は援助を行う病院、公共の衛生福祉に関する機関その他の者との緊密な連携を確保しつつ実施しなければならない。

Article 65-2 Probation for a probationer or parolee with dependence on controlled substances, etc. must be implemented with the aim of ensuring the improvement and rehabilitation and, in light of the importance of reducing the dependence on controlled substances, etc., while securing close collaboration with hospitals providing medical care or assistance contributing to those purposes, organizations relating to public health and welfare and other persons.

(指導監督の方法)

(Method of Instructions and Supervision)

第六十五条の三 規制薬物等に対する依存がある保護観察対象者に対する保護観察にお

ける指導監督は、第五十七条第一項に掲げるもののほか、次に掲げる方法によって行うことができる。

Article 65-3 (1) Instructions and supervision during the probation for a probationer or parolee with dependence on controlled substances, etc. are to be provided in the following manner, beyond the manner set forth in Article 57, paragraph (1):

一 規制薬物等に対する依存の改善に資する医療を受けるよう、必要な指示その他の措置をとること。

(i) providing necessary instructions or taking other measures to ensure that the probationer or parolee receives medical care contributing to reducing the dependence on controlled substances, etc.;

二 公共の衛生福祉に関する機関その他の適当な者が行う規制薬物等に対する依存を改善するための専門的な援助であつて法務大臣が定める基準に適合するものを受けよう、必要な指示その他の措置をとること。

(ii) providing necessary instructions or taking other measures to ensure that the probationer or parolee receives professional assistance for reducing the dependence on controlled substances, etc. that is provided by organizations relating to public health and welfare or other appropriate persons and conforms to the standards specified by the Minister of Justice.

2 保護観察所の長は、前項に規定する措置をとろうとするときは、あらかじめ、同項に規定する医療又は援助を受けることが保護観察対象者の意思に反しないことを確認するとともに、当該医療又は援助を提供することについて、これを行う者に協議しなければならない。

(2) If the director of a probation office intends to take the measures prescribed in the preceding paragraph, the director must confirm that receiving the medical care or assistance prescribed in the same paragraph is not against the intent of the relevant probationer or parolee, in advance, and consult with the person that provides the medical care or assistance with regard to the provision thereof.

3 保護観察所の長は、第一項に規定する措置をとったときは、同項に規定する医療又は援助の状況を把握するとともに、当該医療又は援助を行う者と必要な協議を行うものとする。

(3) If the director of a probation office has taken the measures prescribed in paragraph (1), the director must ascertain the status of the medical care or assistance prescribed in the same paragraph and consult with the person that provides the medical care or assistance as necessary.

4 規制薬物等の使用を反復する犯罪的傾向を改善するための第五十一条第二項第四号に規定する処遇を受けることを特別遵守事項として定められた保護観察対象者について、第一項第二号に規定する措置をとったときは、当該処遇は、当該保護観察対象者が受けた同号に規定する援助の内容に応じ、その処遇の一部を受け終わったものとして実施することができる。

(4) If the measures prescribed in paragraph (1), item (ii) have been taken for a probationer or parolee for whom the need to receive the treatment prescribed in Article 51, paragraph (2), item (iv) for the purpose of reforming a specific criminal tendency to repeat the use of controlled substances, etc. is established as part of the special conditions, the relevant treatment may be implemented while deeming that the probationer or parolee has received part of it in accordance with the contents of the assistance prescribed in paragraph (1), item (ii) that the probationer or parolee has received.

第六十五条の四 保護観察所の長は、規制薬物等に対する依存がある保護観察対象者について、第三十条の規定により病院、公共の衛生福祉に関する機関その他の者に対し病状、治療状況その他の必要な情報の提供を求めるなどして、その保護観察における指導監督が当該保護観察対象者の心身の状況を的確に把握した上で行われるよう必要な措置をとるものとする。

Article 65-4 With respect to a probationer or parolee with dependence on controlled substances, etc., the director of the relevant probation office is to take necessary measures so that instructions and supervision during probation are provided based on a proper understanding of the mental and physical conditions of the probationer or parolee by requesting the relevant hospitals, organizations relating to public health and welfare or other persons to provide necessary information such as the medical conditions and therapeutic situation of the probationer or parolee pursuant to the provisions of Article 30.

第二節 保護観察処分少年

Section 2 Juveniles on Probation

(少年法第二十四条第一項第一号の保護処分の期間)

(Period of Protective Measures under Article 24, Paragraph (1), Item (i) of the Juvenile Act)

第六十六条 保護観察処分少年に対する保護観察の期間は、当該保護観察処分少年が二十歳に達するまで（その期間が二年に満たない場合には、二年）とする。ただし、第六十八条第三項の規定により保護観察の期間が定められたときは、当該期間とする。

Article 66 The period of probation for a juvenile on probation is to be until the juvenile on probation reaches 20 years of age (or for two years, if that period is shorter than two years); provided, however, that if the period of probation is specified pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (3), the period of probation is the period thus specified.

(警告及び少年法第二十六条の四第一項の決定の申請)

(Warnings and Applications for Decisions under Article 26-4, Paragraph (1) of the Juvenile Act)

第六十七条 保護観察所の長は、保護観察処分少年が、遵守事項を遵守しなかったと認めるときは、当該保護観察処分少年に対し、これを遵守するよう警告を発することができる。

Article 67 (1) If the director of a probation office finds that a juvenile on probation has failed to comply with the conditions, the director may issue warnings to the juvenile on probation to comply with the conditions.

2 保護観察所の長は、前項の警告を受けた保護観察処分少年が、なお遵守事項を遵守せず、その程度が重いと認めるときは、少年法第二十六条の四第一項の決定の申請をすることができる。

(2) If the director of a probation office finds that a juvenile on probation that received the warnings set forth in the preceding paragraph has still failed to comply with the conditions and that the degree of the failure is serious, the director may apply for a decision under Article 26-4, paragraph (1) of the Juvenile Act.

(家庭裁判所への通告等)

(Notification to the Family Court)

第六十八条 保護観察所の長は、保護観察処分少年について、新たに少年法第三条第一項第三号に掲げる事由があると認めるときは、家庭裁判所に通告することができる。

Article 68 (1) If the director of a probation office finds that a juvenile on probation has any of the circumstances set forth in Article 3, paragraph (1), item (iii) of the Juvenile Act, the director may notify the family court of such circumstances.

2 前項の規定による通告があった場合において、当該通告に係る保護観察処分少年が二十歳以上であるときは、これを少年法第二条第一項の少年とみなして、同法第二章の規定を適用する。

(2) If a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph has been made, and the relevant juvenile on probation pertaining to the notification is 20 years of age or older, the juvenile is to be deemed as a juvenile under Article 2, paragraph (1) of the Juvenile Act, and the provisions of Chapter II of the same Act apply.

3 家庭裁判所は、前項の規定により少年法第二条第一項の少年とみなされる保護観察処分少年に対して同法第二十四条第一項第一号又は第三号の保護処分をするときは、保護処分の決定と同時に、その者が二十三歳を超えない期間内において、保護観察の期間又は少年院に収容する期間を定めなければならない。

(3) If the family court renders protective measures under Article 24, paragraph (1), item (i) or (iii) of the Juvenile Act to a juvenile on probation that is deemed to be a juvenile under Article 2, paragraph (1) of the same Act pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must specify the period of probation or the period to continue committing the juvenile in a juvenile training school within a period before the juvenile reaches 23 years of age,

concurrently with the decision of protective measures.

(保護観察の解除)

(Early Discharge from Probation)

第六十九条 保護観察所の長は、保護観察処分少年について、保護観察を継続する必要がなくなったと認めるときは、保護観察を解除するものとする。

Article 69 If the director of a probation office finds that it is no longer necessary to continue probation for a juvenile on probation, the director is to discontinue the probation.

(保護観察の一時解除)

(Temporary Discharge from Probation)

第七十条 保護観察所の長は、保護観察処分少年について、その改善更生に資すると認めるときは、期間を定めて、保護観察を一時的に解除することができる。

Article 70 (1) If the director of a probation office finds that it will contribute to the improvement and rehabilitation of the relevant juvenile on probation, the director may temporarily suspend the probation for a fixed period.

2 前項の規定により保護観察を一時的に解除されている保護観察処分少年については、第四十九条、第五十一条、第五十二条から第五十九条まで、第六十一条、第六十二条、第六十五条から第六十五条の四まで、第六十七条及び第六十八条の規定は、適用しない。

(2) With respect to a juvenile on probation for whom probation is temporarily suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 49, Article 51, Articles 52 to 59, Article 61, Article 62, Articles 65 to 65-4, Article 67 and Article 68 do not apply.

3 第一項の規定により保護観察を一時的に解除されている保護観察処分少年に対する第五十条第一項及び第六十三条の規定の適用については、同項中「以下「一般遵守事項」という」とあるのは「第二号ロ及び第三号に掲げる事項を除く」と、同項第二号中「守り、保護観察官及び保護司による指導監督を誠実に受ける」とあるのは「守る」と、同項第五号中「転居又は七日以上の旅行」とあるのは「転居」と、第六十三条第二項第二号中「遵守事項」とあるのは「第七十条第三項の規定により読み替えて適用される第五十条第一項に掲げる事項」とする。

(3) With regard to the application of the provisions of Article 50, paragraph (1) and Article 63 to a juvenile on probation for whom probation is temporarily suspended pursuant to the provisions of paragraph (1), the term "hereinafter referred to as "general conditions" in Article 50, paragraph (1) is deemed to be replaced with "excluding the conditions set forth in item (ii), (b) and item (iii)", and the term "observing the following conditions and receiving instructions and supervision of probation officers and volunteer probation officers sincerely" in item (ii) of the same paragraph is deemed to be replaced with "observing the following conditions", and the term "change the residence or travel for seven

days or more" in item (v) of the same paragraph is deemed to be replaced with "change the residence", and the term "the conditions" in Article 63, paragraph (2), item (ii) is deemed to be replaced with "the conditions set forth in Article 50, paragraph (1) as applied pursuant to Article 70, paragraph (3) following the deemed replacement of terms".

4 第一項の規定による処分があったときは、その処分を受けた保護観察処分少年について定められている特別遵守事項は、その処分と同時に取り消されたものとみなす。

(4) If a disposition pursuant to the provisions of paragraph (1) is made, the special conditions established for the juvenile on probation to whom the disposition was made are deemed to have been revoked concurrently with the disposition.

5 保護観察所の長は、第一項の規定により保護観察を一時的に解除されている保護観察処分少年について、再び保護観察を実施する必要があると認めるときは、同項の規定による処分を取り消さなければならない。

(5) If the director of a probation office finds it necessary to commence the probation once again for the juvenile on probation for whom the probation is temporarily suspended pursuant to the provisions of paragraph (1), the director must revoke the disposition pursuant to the provisions of the same paragraph.

6 前項の場合において、保護観察所の長は、保護観察処分少年が第一項の規定により保護観察を一時的に解除されている間に第三項の規定により読み替えて適用される第五十条第一項に掲げる事項を遵守しなかったことを理由として、第六十七条第一項の規定による警告を発し、又は同条第二項の規定による申請をすることができない。

(6) In the case referred to in the preceding paragraph, the director of a probation office may not issue warnings pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (1) nor apply for a decision pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article by reason of the failure of the relevant juvenile on probation to comply with the conditions set forth in Article 50, paragraph (1) as applied pursuant to paragraph (3) following the deemed replacement of terms, during the period when the probation is being temporarily suspended pursuant to the provisions of paragraph (1).

第三節 少年院仮退院者

Section 3 Parolees from Juvenile Training Schools

(少年院への戻し収容の申請)

(Application for Returning Parolees to Juvenile Training Schools)

第七十一条 地方委員会は、保護観察所の長の申出により、少年院仮退院者が遵守事項を遵守しなかったと認めるときは、当該少年院仮退院者を少年院に送致した家庭裁判所に対し、これを少年院に戻して収容する旨の決定の申請をすることができる。ただし、二十三歳に達している少年院仮退院者については、少年院法第百三十九条第一項

に規定する事由に該当すると認めるときに限る。

Article 71 If a regional board finds that a parolee from juvenile training school has failed to comply with the conditions, the board may apply to the family court that had referred that parolee to a juvenile training school for a decision to return that parolee to a juvenile training school and commit the same parolee therein, based on a proposal submitted by the director of the relevant probation office; provided, however, that, with respect to a parolee from juvenile training school that has reached 23 years of age, the application may only be made if the board finds that the circumstances specified in Article 139, paragraph (1) of the Juvenile Training Schools Act exist.

(少年院への戻し収容の決定)

(Decision for Returning Parolees to Juvenile Training Schools)

第七十二条 前条の申請を受けた家庭裁判所は、当該申請に係る少年院仮退院者について、相当と認めるときは、これを少年院に戻して収容する旨の決定をすることができる。

Article 72 (1) If the family court that receives an application under the preceding Article finds that it is appropriate for the parolee from juvenile training school pertaining to the application, the court may render a decision to return that parolee to a juvenile training school and commit the same parolee therein.

2 家庭裁判所は、前項の決定をする場合において、二十三歳に満たない少年院仮退院者を二十歳を超えて少年院に収容する必要があると認めるときは、当該決定と同時に、その者が二十三歳を超えない期間内において、少年院に収容する期間を定めることができる。その者が既に二十歳に達しているときは、当該決定と同時に、二十三歳を超えない期間内において、少年院に収容する期間を定めなければならない。

(2) If the family court finds it necessary to continue committing a parolee from juvenile training school that is under 23 years of age after the parolee reaches 20 years of age, upon rendering a decision set forth in the preceding paragraph, the court may specify the period during which the parolee is to be committed in a juvenile training school within a period before the parolee reaches 23 years of age, concurrently with the decision. If the parolee has already reached 20 years of age, the family court must specify the period during which the parolee is to be committed in a juvenile training school within a period before the parolee reaches 23 years of age, concurrently with the decision.

3 家庭裁判所は、二十三歳に達している少年院仮退院者について第一項の決定をするときは、当該決定と同時に、その者が二十六歳を超えない期間内において、少年院に収容する期間を定めなければならない。

(3) If the family court renders a decision under paragraph (1) for a parolee from juvenile training school that has reached 23 years of age, the court must specify the period during which the parolee is to be committed in a juvenile

training school within a period before the parolee reaches 26 years of age, concurrently with the decision.

4 家庭裁判所は、第一項の決定に係る事件の審理に当たっては、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識を有する者及び保護観察所の長の意見を聴かなければならない。

(4) If the family court holds proceedings for a case pertaining to a decision under paragraph (1), it must hear the opinions of persons with knowledge of medicine, psychology, pedagogy, sociology and other expert knowledge and of the director of the relevant probation office.

5 前三項に定めるもののほか、第一項の決定に係る事件の手続は、その性質に反しない限り、少年の保護処分に係る事件の手続の例による。

(5) Beyond what is prescribed in the preceding three paragraphs, the procedures for a case pertaining to a decision under paragraph (1) are to be governed by the same rules as procedures for a case pertaining to protective measures for juveniles, unless contrary to the nature thereof.

(留置)

(Detention)

第七十三条 地方委員会は、第六十三条第二項又は第三項の引致状により引致された少年院仮退院者について、第七十一条の申出があり同条の規定による申請をするか否かに関する審理を開始するときは、当該少年院仮退院者を刑事施設又は少年鑑別所に留置することができる。

Article 73 (1) If a proposal under Article 71 is submitted for a parolee from juvenile training school that has been physically escorted by a warrant of arrest under Article 63, paragraph (2) or (3) and the relevant regional board commences proceedings as to whether or not to make an application pursuant to the provisions of Article 71, the board may detain the parolee from juvenile training school in a penal institution or juvenile classification home.

2 前項の規定による留置の期間は、引致すべき場所に引致された日から起算して十日以内とする。ただし、その期間中であっても、留置の必要がなくなったと認めるときは、直ちに少年院仮退院者を釈放しなければならない。

(2) The period of detention pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to be within ten days from the day on which a parolee from juvenile training school was physically escorted to the relevant place; provided, however, that if a regional board finds that detention is no longer necessary, the board must release the parolee immediately even during that period.

3 第一項の規定により留置されている少年院仮退院者について、第七十一条の規定による申請があったときは、前項の規定にかかわらず、当該申請に係る家庭裁判所からの決定の通知があるまでの間又は少年法第十七条第一項第二号の観護の措置がとられるまでの間、継続して留置することができる。ただし、留置の期間は、通じて二十日を超えることができない。

(3) If an application pursuant to the provisions of Article 71 has been made for a parolee from juvenile training school that is detained pursuant to the provisions of paragraph (1), the relevant regional board may continue to detain the parolee, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, until a notice of decision pertaining to the application is given from the family court or until measures for protection under Article 17, paragraph (1), item (ii) of the Juvenile Act are taken; provided, however, that the period of detention may not exceed twenty days in total.

4 第一項の規定による留置及び第二項ただし書の規定による釈放に係る判断は、三人の委員をもって構成する合議体（第七十一条の規定による申請をするか否かに関する審理の開始後においては、当該審理を担当する合議体）で行う。ただし、急速を要するときは、あらかじめ地方委員会が指名する一人の委員で行うことができる。

(4) Judgment on detention pursuant to the provisions of paragraph (1) and release pursuant to the provisions of the proviso of paragraph (2) is to be made by a council composed of three board members (or, after the commencement of proceedings as to whether or not to make an application pursuant to the provisions of Article 71, the council taking charge of the proceedings); provided, however, that, in cases requiring urgency, judgment may be made by one board member that is designated by the regional board in advance.

5 第十三条、第二十三条第三項並びに第二十五条第一項及び第二項の規定は前項に規定する措置のための合議体又は委員による調査について、第二十三条第二項の規定は前項の合議体の議事について、それぞれ準用する。この場合において、第十三条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 13, Article 23, paragraph (3), and Article 25, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the research by the council or board members for measures prescribed in the preceding paragraph, and the provisions of Article 23, paragraph (2) apply mutatis mutandis to decisions by the council set forth in the preceding paragraph, respectively. In this case, the term "the regional parole board and the director of the probation office" in Article 13 is deemed to be replaced with "and the director of the probation office".

6 第一項の規定による留置については、審査請求をすることができない。

(6) No request for administrative review may be filed against the detention pursuant to the provision of paragraph (1).

(少年院仮退院者の退院を許す処分)

(Disposition to Permit Discharge for Parolees from Juvenile Training School)

第七十四条 地方委員会は、少年院仮退院者について、保護観察所の長の申出があった場合において、保護観察を継続する必要がなくなつたと認めるとき（二十三歳を超える少年院仮退院者については、少年院法第三百三十九条第一項に規定する事由に該当し

なくなつたと認めるときその他保護観察を継続する必要がなくなつたと認めるとき)は、決定をもって、退院を許さなければならない。

Article 74 (1) If a proposal of the director of a probation office has been submitted with respect to a parolee from juvenile training school, and a regional board finds that it is no longer necessary to continue the probation (or, with respect to a parolee from juvenile training school that is 23 years of age or older, that the circumstances specified in Article 139, paragraph (1) of the Juvenile Training Schools Act no longer exist or it is no longer necessary to continue the probation), the board must permit discharge, by its decision.

2 第四十六条第二項の規定は、前項の決定について準用する。

(2) The provisions of Article 46, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a decision set forth in the preceding paragraph.

第四節 仮釈放者 Section 4 Parolees

(仮釈放の取消し)

(Revocation of Parole)

第七十五条 刑法第二十九条第一項の規定による仮釈放の取消しは、仮釈放者に対する保護観察をつかさどる保護観察所の所在地を管轄する地方委員会が、決定をもってするものとする。

Article 75 (1) Revocation of parole pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (1) of the Penal Code is to be made by the regional board with jurisdiction over the location of the probation office which is in charge of probation for the relevant parolee, by its decision.

2 刑法第二十九条第一項第四号に該当することを理由とする前項の決定は、保護観察所の長の申出によらなければならない。

(2) A decision set forth in the preceding paragraph by reason of the parolee falling under Article 29, paragraph (1), item (iv) of the Penal Code must be made on the basis of a proposal submitted by the director of the relevant probation office.

3 刑事訴訟法第四百八十四条から第四百八十九条までの規定は、仮釈放を取り消された者の収容について適用があるものとする。

(3) The provisions of Articles 484 to 489 of the Code of Criminal Procedure apply to the commitment of a person for whom the parole is revoked.

(留置)

(Detention)

第七十六条 地方委員会は、第六十三条第二項又は第三項の引致状により引致された仮釈放者について、刑法第二十九条第一項第一号から第三号までに該当する場合であつて前条第一項の決定をするか否かに関する審理を開始する必要があると認めるとき、

又は同条第二項の申出がありその審理を開始するときは、当該仮釈放者を刑事施設又は少年鑑別所に留置することができる。

- Article 76 (1) If a parolee physically escorted by a warrant of arrest under Article 63, paragraph (2) or (3) falls under Article 29, paragraph (1), items (i) to (iii) of the Penal Code, and the relevant regional board finds it necessary to commence proceedings as to whether or not to render a decision under paragraph (1) of the preceding Article, or the board commences the proceedings based on a proposal under paragraph (2) of the same Article, the board may detain the parolee in a penal institution or juvenile classification home.
- 2 前項の規定により仮釈放者が留置された場合において、その者の仮釈放が取り消されたときは、刑法第二十九条第三項の規定にかかわらず、その留置の日数は、刑期に算入するものとする。
- (2) If a parolee is detained pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the parole of that parolee is revoked, the number of days in detention is to be included in the term of the sentence, notwithstanding the provisions of Article 29, paragraph (3) of the Penal Code.
- 3 第七十三条第二項及び第四項から第六項までの規定は、第一項の規定による留置について準用する。この場合において、同条第四項中「第七十一条の規定による申請」とあるのは、「第七十五条第一項の決定」と読み替えるものとする。
- (3) The provisions of Article 73, paragraph (2) and paragraphs (4) to (6) apply mutatis mutandis to the detention pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "an application pursuant to the provisions of Article 71" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "a decision under Article 75, paragraph (1)".

(保護観察の停止)

(Suspension of Probation)

第七十七条 地方委員会は、保護観察所の長の申出により、仮釈放者の所在が判明しないうえに保護観察が実施できなくなったと認めるときは、決定をもって、保護観察を停止することができる。

- Article 77 (1) If a regional board finds, based on a proposal submitted by the director of the relevant probation office, that the probation can no longer be implemented as the whereabouts of the parolee is unknown, the board may suspend the probation, by its decision.
- 2 前項の規定により保護観察を停止されている仮釈放者の所在が判明したときは、その所在の地を管轄する地方委員会は、直ちに、決定をもって、その停止を解かなければならない。
- (2) If the whereabouts of a parolee for whom probation is suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph becomes known, the regional board with jurisdiction over the location of the whereabouts must cancel the suspension immediately, by its decision.

3 前項の決定は、急速を要するときは、第二十三条第一項の規定にかかわらず、一人の委員であることができる。

(3) In cases requiring urgency, a decision set forth in the preceding paragraph may be made by one board member, notwithstanding the provisions of Article 23, paragraph (1).

4 第一項の規定により保護観察を停止されている仮釈放者が第六十三条第二項又は第三項の引致状により引致されたときは、第二項の決定があったものとみなす。

(4) If a parolee for whom probation is suspended pursuant to the provisions of paragraph (1) is physically escorted by a warrant of arrest under Article 63, paragraph (2) or (3), it is deemed that a decision under paragraph (2) has been rendered.

5 仮釈放者の刑期は、第一項の決定によってその進行を停止し、第二項の決定があった時からその進行を始める。

(5) The term of the sentence of a parolee is to be suspended by a decision under paragraph (1) and commences from the time when a decision under paragraph (2) is rendered.

6 地方委員会は、仮釈放者が第一項の規定により保護観察を停止されている間に遵守事項を遵守しなかったことを理由として、仮釈放の取消しをすることができない。

(6) A regional board may not revoke parole by reason of the parolee failing to comply with the conditions during the period when the probation is being suspended pursuant to the provisions of paragraph (1).

7 地方委員会は、第一項の決定をした後、保護観察の停止の理由がなかったことが明らかになったときは、決定をもって、同項の決定を取り消さなければならない。

(7) If it has become clear that suspension of probation has no grounds after a regional board makes a decision under paragraph (1), the board must revoke the decision under the same paragraph, by its decision.

8 前項の規定により第一項の決定が取り消された場合における仮釈放者の刑期の計算については、第五項の規定は、適用しない。

(8) The provisions of paragraph (5) do not apply to the computation of the term of the sentence of a parolee in case a decision under paragraph (1) has been revoked pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(仮釈放者の不定期刑の終了)

(Termination of Execution of Indeterminate Sentences of Parolees)

第七十八条 地方委員会は、不定期刑に処せられ、仮釈放を許されている者であって、仮釈放前又は仮釈放中にその刑の短期が経過したものについて、保護観察所の長の申出により、刑の執行を終了するのを相当と認めるときは、少年法第五十九条第二項の規定にかかわらず、決定をもって、刑の執行を受け終わったものとしなければならない。

Article 78 (1) With respect to a person that is rendered an indeterminate sentence and for whom parole is permitted and the short term of the sentence

has terminated prior to or during the parole, if a regional board finds it appropriate to terminate execution of the sentence, based on a proposal submitted by the director of the relevant probation office, the board must make a disposition through which it is deemed that execution of the sentence has been completed with respect to that person, by its decision, notwithstanding the provisions of Article 59, paragraph (2) of the Juvenile Act.

2 第四十六条第二項の規定は、前項の決定について準用する。

(2) The provisions of Article 46, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a decision set forth in the preceding paragraph.

第五節 保護観察付執行猶予者

Section 5 Offenders on Probation

(住居の特定)

(Specification of Residence)

第七十八条の二 地方委員会は、保護観察付一部猶予者について、刑法第二十七条の二の規定による猶予の期間の開始の時までに、第八十二条第一項の規定による住居の調整の結果に基づき、法務省令で定めるところにより、決定をもって、その者が居住すべき住居を特定することができる。

Article 78-2 (1) With respect to a person on probation with suspension of execution of part of the sentence, a regional board may specify a residence to be resided in by the person, by its decision, based on the results of the adjustment of residence pursuant to the provisions of Article 82, paragraph (1), before the commencement of the suspended term under Article 27-2 of the Penal Code, as provided for by Ministry of Justice Order.

2 地方委員会は、前項の決定をした場合において、当該決定を受けた者について、刑法第二十七条の二の規定による猶予の期間の開始までの間に、当該決定により特定された住居に居住することが相当でないと認められる事情が生じたと認めるときは、法務省令で定めるところにより、決定をもって、住居の特定を取り消すものとする。

(2) If a regional board has rendered a decision set forth in the preceding paragraph but finds the occurrence of any circumstances that make it inappropriate for the person that has received the decision to reside in the residence specified by that decision before the commencement of the suspended term under Article 27-2 of the Penal Code, the board is to revoke the specification of the residence, by its decision, as provided for by Ministry of Justice Order.

3 第三十六条第二項の規定は前二項の決定に関する審理における調査について、第三十七条等二項の規定は当該審理について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of Article 36, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the research during the course of proceedings concerning a decision set forth in the preceding two paragraphs, and the provisions of Article 37, paragraph (2) apply

mutatis mutandis to those proceedings, respectively.

(検察官への申出)

(Proposal to the Public Prosecutor)

第七十九条 保護観察所の長は、保護観察付執行猶予者について、刑法第二十六条の二第二号又は第二十七条の五第二号の規定により刑の執行猶予の言渡しを取り消すべきものと認めるときは、刑事訴訟法第三百四十九条第一項に規定する地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所に対応する検察庁の検察官に対し、書面で、同条第二項に規定する申出をしなければならない。

Article 79 With respect to a person on probation with suspension of execution of the sentence, if the director of the relevant probation office finds that the suspension of execution of the sentence should be revoked pursuant to the provisions of Article 26-2, item (ii), or Article 27-5, item (ii) of the Penal Code, the director must submit a proposal prescribed in Article 349, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure, in writing, to a public prosecutor of the public prosecutors office that corresponds to the district court, family court or summary court specified in paragraph (1) of the same Article.

(留置)

(Detention)

第八十条 保護観察所の長は、第六十三条第二項の引致状により引致した保護観察付執行猶予者について、前条の申出をするか否かに関する審理を開始する必要があると認めるときは、当該保護観察付執行猶予者を刑事施設又は少年鑑別所に留置することができる。

Article 80 (1) With respect to a person on probation with suspension of execution of the sentence that has been physically escorted by a warrant of arrest under Article 63, paragraph (2), if the director of the relevant probation office finds it necessary to commence proceedings as to whether or not to submit a proposal under the preceding Article, the director may detain the person on probation with suspension of execution of the sentence in a penal institution or juvenile classification home.

2 前項の規定による留置の期間は、引致すべき場所に引致した日から起算して十日以内とする。ただし、その期間中であっても、前条の申出をする必要がなくなったとき、検察官が刑事訴訟法第三百四十九条第一項の請求をしないことが明らかになったときその他留置の必要がなくなったときは、直ちに保護観察付執行猶予者を釈放しなければならない。

(2) The period of detention pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to be within ten days from the day on which the person on probation with suspension of execution of the sentence was physically escorted to the relevant place; provided, however, that if it becomes no longer necessary to submit a proposal under the preceding Article, or if it becomes obvious that the public

prosecutor does not intend to make a demand under Article 349, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure or otherwise the detention becomes no longer necessary, the person on probation with suspension of execution of the sentence must be released immediately even during that period.

3 第一項の規定により留置されている保護観察付執行猶予者について、刑事訴訟法第三百四十九条第一項の請求があったときは、前項の規定にかかわらず、同法第三百四十九条の二第一項の決定の告知があるまでの間、継続して留置することができる。ただし、留置の期間は、通じて二十日を超えることができない。

(3) If a demand under Article 349, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure has been made for a person on probation with suspension of execution of the sentence that is detained pursuant to the provisions of paragraph (1), the director of the relevant probation office may continue to detain the person, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, until a notification of a decision under Article 349-2, paragraph (1) of the same Code is delivered; provided, however, that the period of detention may not exceed twenty days in total.

4 刑事訴訟法第三百四十九条の二第二項の規定による口頭弁論の請求があったときは、裁判所は、決定をもって、十日間に限り、前項ただし書の期間を延長することができる。この場合において、その決定の告知については、同法による決定の告知の例による。

(4) If a demand for an oral argument pursuant to the provisions of Article 349-2, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure is made, the court may extend the period set forth in the proviso of the preceding paragraph for only ten days, by its decision. In this case, a notification of the decision is governed by the same rules as notification of a decision in the same Code.

5 第三項に規定する決定が保護観察付執行猶予者の刑の執行猶予の言渡しを取り消すものであるときは、同項の規定にかかわらず、その決定が確定するまでの間、その者を継続して留置することができる。

(5) If a decision specified in paragraph (3) is to revoke the suspension of execution of the sentence of a person on probation with suspension of execution of the sentence, the director of the relevant probation office may continue to detain the person, notwithstanding the provisions of the same paragraph, until the decision becomes final and binding.

6 第一項の規定により保護観察付執行猶予者が留置された場合において、その刑の執行猶予の言渡しが取り消されたときは、その留置の日数は、刑期に算入するものとする。

(6) If a person on probation with suspension of execution of the sentence is detained pursuant to the provisions of paragraph (1), and the suspension of execution of the sentence of the person has been revoked, the number of days in detention is to be included in the term of the sentence.

7 第七十三条第六項の規定は、第一項の規定による留置について準用する。

(7) The provisions of Article 73, paragraph (6) apply mutatis mutandis to the detention pursuant to the provisions of paragraph (1).

(保護観察の仮解除)

(Provisional Discharge from Probation)

第八十一条 刑法第二十五条の二第二項又は第二十七条の三第二項（薬物使用等の罪を犯した者に対する刑の一部の執行猶予に関する法律第四条第二項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による保護観察を仮に解除する処分は、地方委員会が、保護観察所の長の申出により、決定をもってするものとする。

Article 81 (1) A disposition to provisionally suspend probation pursuant to the provisions of Article 25-2, paragraph (2) or Article 27-3, paragraph (2) of the Penal Code (including when the same paragraph is applied mutatis mutandis pursuant to Article 4, paragraph (2) of the Act on Suspension of Execution of Part of the Sentence Rendered to a Person Who Has Committed a Drug-related Crime; hereinafter the same applies in this Article) is to be made by a regional board, by its decision, based on a proposal submitted by the director of a probation office.

2 刑法第二十五条の二第二項又は第二十七条の三第二項の規定により保護観察を仮に解除されている保護観察付執行猶予者については、第四十九条、第五十一条から第五十八条まで、第六十一条、第六十二条、第六十五条から第六十五条の四まで、第七十九条及び前条の規定は、適用しない。

(2) With respect to a person on probation with suspension of execution of the sentence for whom the probation is provisionally suspended pursuant to the provisions of Article 25-2, paragraph (2) or Article 27-3, paragraph (2) of the Penal Code, the provisions of Article 49, Articles 51 to 58, Article 61, Article 62, Articles 65 to 65-4, Article 79 and the preceding Article do not apply.

3 刑法第二十五条の二第二項又は第二十七条の三第二項の規定により保護観察を仮に解除されている保護観察付執行猶予者に対する第五十条及び第六十三条の規定の適用については、第五十条第一項中「以下「一般遵守事項」という」とあるのは「第二号ロ及び第三号に掲げる事項を除く」と、同項第二号中「守り、保護観察官及び保護司による指導監督を誠実に受ける」とあるのは「守る」と、同項第五号中「転居又は七日以上の旅行」とあるのは「転居」と、第六十三条第二項第二号中「遵守事項」とあるのは「第八十一条第三項の規定により読み替えて適用される第五十条第一項に掲げる事項」とする。

(3) With regard to the application of the provisions of Article 50 and Article 63 for a person on probation with suspension of execution of the sentence for whom the probation is provisionally lifted pursuant to the provisions of Article 25-2, paragraph (2) or Article 27-3, paragraph (2) of the Penal Code, the term "hereinafter referred to as "general conditions"" in Article 50, paragraph (1) is deemed to be replaced with "excluding the conditions set forth in item (ii), (b) and item (iii)", and the term "observing the following conditions and receiving

instructions and supervision of probation officers and volunteer probation officers sincerely" in item (ii) of the same paragraph is deemed to be replaced with "observing the following conditions", and the term "change the residence or travel for seven days or more" in item (v) of the same paragraph is deemed to be replaced with "change the residence", and the term "the conditions" in Article 63, paragraph (2), item (ii) is deemed to be replaced with "the conditions set forth in Article 50, paragraph (1) as applied pursuant to Article 81, paragraph (3) following the deemed replacement of terms".

4 第一項に規定する処分があったときは、その処分を受けた保護観察付執行猶予者について定められている特別遵守事項は、その処分と同時に取り消されたものとみなす。

(4) If a disposition pursuant to the provisions of paragraph (1) is made, the special conditions established for the person on probation with suspension of execution of the sentence to whom the disposition was made are deemed to have been revoked concurrently with the disposition.

5 地方委員会は、刑法第二十五条の二第二項又は第二十七条の三第二項の規定により保護観察を仮に解除されている保護観察付執行猶予者について、保護観察所の長の申出があった場合において、その行状に鑑み再び保護観察を実施する必要があると認めるときは、決定をもって、これらの規定による処分を取り消さなければならない。

(5) If a proposal of the director of a probation office has been submitted with respect to a person on probation with suspension of execution of the sentence for whom the probation is provisionally lifted pursuant to the provisions of Article 25-2, paragraph (2) or Article 27-3, paragraph (2) of the Penal Code, and the relevant regional board finds it necessary to commence the probation once again in consideration of the behavior of the person, the board must revoke the disposition pursuant to the provisions of these paragraphs, by its decision.

第四章 生活環境の調整

Chapter IV Adjustment of Living Conditions

(収容中の者に対する生活環境の調整)

(Adjustment of Living Conditions for Inmates)

第八十二条 保護観察所の長は、刑の執行のため刑事施設に収容されている者又は刑若しくは保護処分の執行のため少年院に収容されている者（以下この条において「収容中の者」と総称する。）について、その社会復帰を円滑にするため必要があると認めるときは、その者の家族その他の関係人を訪問して協力を求めることその他の方法により、釈放後の住居、就業先その他の生活環境の調整を行うものとする。

Article 82 (1) With respect to a person committed in a penal institution for execution of the sentence or a person committed in a juvenile training school for execution of the sentence or protective measures (hereinafter collectively referred to an "inmate" in this Article), if the director of the relevant probation

office finds it necessary for the inmate's smooth reintegration into society, the director is to adjust the living conditions such as the residence and place of work after release or other matters by visiting family members of the person or other concerned persons to request their cooperation or by other methods.

2 地方委員会は、前項の規定による調整が有効かつ適切に行われるよう、保護観察所の長に対し、調整を行うべき住居、就業先その他の生活環境に関する事項について必要な指導及び助言を行うほか、同項の規定による調整が複数の保護観察所において行われる場合における当該保護観察所相互間の連絡調整を行うものとする。

(2) A regional board is to provide the director of the relevant probation office with necessary instructions and advice concerning the matters on residence, place of work or other aspects of living conditions to be adjusted, and if the coordination under the provisions of the preceding paragraph is made by multiple probation offices, a regional board is to ensure liaison and coordination among those probation offices, so that the coordination under the same paragraph is made effectively and appropriately.

3 地方委員会は、前項の措置をとるに当たって必要があると認めるときは、収容中の者との面接、関係人に対する質問その他の方法により、調査を行うことができる。

(3) If a regional board finds it necessary for taking measures set forth in the preceding paragraph, the board may carry out research by interviewing an inmate, questioning concerned persons or using other methods.

4 第二十五条第二項及び第三十六条第二項の規定は、前項の調査について準用する。

(4) The provisions of Article 25, paragraph (2) and Article 36, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the research under the preceding paragraph.

(保護観察付執行猶予の裁判確定前の生活環境の調整)

(Adjustment of Living Conditions Prior to Suspension of Execution of the Sentence with Probation Becoming Final and Binding)

第八十三条 保護観察所の長は、刑法第二十五条の二第一項の規定により保護観察に付する旨の言渡しを受け、その裁判が確定するまでの者について、保護観察を円滑に開始するため必要があると認めるときは、その者の同意を得て、前条第一項に規定する方法により、その者の住居、就業先その他の生活環境の調整を行うことができる。

Article 83 With respect to a person that has been rendered a sentence to be placed on probation pursuant to the provisions of Article 25-2, paragraph (1) of the Penal Code and whose sentence has not yet become final and binding, if the director of the relevant probation office finds it necessary for commencing the probation smoothly, the director may adjust, upon obtaining consent of the person, the living conditions of that person such as the residence and the place of work or other matters by the method prescribed in paragraph (1) of the preceding Article.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第八十四条 第六十一条第一項の規定は、第八十二条第一項及び前条の規定による措置について準用する。

Article 84 The provisions of Article 61, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the measures pursuant to the provisions of Article 82, paragraph (1) and the preceding Article.

第五章 更生緊急保護等

Chapter V Urgent Aftercare for Discharged Offenders

第一節 更生緊急保護

Section 1 Urgent Aftercare for Discharged Offenders

(更生緊急保護)

(Urgent Aftercare for Discharged Offenders)

第八十五条 この節において「更生緊急保護」とは、次に掲げる者が、刑事上の手続又は保護処分による身体の拘束を解かれた後、親族からの援助を受けることができず、若しくは公共の衛生福祉に関する機関その他の機関から医療、宿泊、職業その他の保護を受けることができない場合又はこれらの援助若しくは保護のみによっては改善更生することができないと認められる場合に、緊急に、その者に対し、金品を給与し、又は貸与し、宿泊場所を供与し、宿泊場所への帰住、医療、療養、就職又は教養訓練を助け、職業を補導し、社会生活に適応させるために必要な生活指導を行い、生活環境の改善又は調整を図ること等により、その者が進んで法律を守る善良な社会の一員となることを援護し、その速やかな改善更生を保護することをいう。

Article 85 (1) The term "urgent aftercare for discharged offenders" as used in this Section means assisting the following persons to become sound members of society willing to comply with laws and protecting their prompt improvement and rehabilitation, if it is found that a person, after release from physical restraint imposed through criminal procedures or protective measures, is not able to receive assistance from relatives or protection measures such as medical care, lodgings, employment from organizations relating to public health and welfare or other organizations, or is not be able to improve and rehabilitate themselves only with such assistance or protection, by way of providing them with or lending them money or goods, offering them accommodation, aiding them to return and live in that accommodation, to receive medical care or medical treatment, to obtain employment or receive cultural education and training, giving them vocational guidance, and teaching them life skills necessary to adapt themselves, thereby aiming to improve and adjust their living conditions:

一 懲役、禁錮又は拘留の刑の執行を終わった者

(i) a person for whom execution of the sentence of imprisonment with or without work, or of penal detention has been completed;

- 二 懲役、禁錮又は拘留の刑の執行の免除を得た者
- (ii) a person that has been exempted from execution of the sentence of imprisonment with or without work, or of penal detention;
- 三 懲役又は禁錮につき刑の全部の執行猶予の言渡しを受け、その裁判が確定するまでの者
- (iii) a person that has been granted suspension of execution of the whole of the sentence of imprisonment with or without work but that sentence has not become final and binding;
- 四 前号に掲げる者のほか、懲役又は禁錮につき刑の全部の執行猶予の言渡しを受け、保護観察に付されなかった者
- (iv) beyond the person set forth in the preceding item, a person that has been granted suspension of execution of the whole of the sentence of imprisonment with or without work but has not been placed on probation;
- 五 懲役又は禁錮につき刑の一部の執行猶予の言渡しを受け、その猶予の期間中保護観察に付されなかった者であって、その刑のうち執行が猶予されなかった部分の期間の執行を終わったもの
- (v) a person that has been granted suspension of execution of part of the sentence of imprisonment with or without work but has not been placed on probation during the suspended term and for whom the execution of the remaining part of the sentence for which execution was not suspended has been completed;
- 六 訴追を必要としないため公訴を提起しない処分を受けた者
- (vi) a person that has been subject to a disposition not to institute prosecution as prosecution is found unnecessary;
- 七 罰金又は科料の言渡しを受けた者
- (vii) a person that has been sentenced to a fine or petty fine;
- 八 労役場から出場し、又は仮出場を許された者
- (viii) a person that has been discharged or provisionally released from a workhouse;
- 九 少年院から退院し、又は仮退院を許された者（保護観察に付されている者を除く。）
- (ix) a person that has been discharged or released on parole from a juvenile training school (excluding a person that is placed on probation).
- 2 更生緊急保護は、その対象となる者の改善更生のために必要な限度で、国の責任において、行うものとする。
- (2) Urgent aftercare for discharged offenders is to be provided on the responsibility of the national government to the extent necessary for the improvement and rehabilitation of the relevant person.
- 3 更生緊急保護は、保護観察所の長が、自ら行い、又は更生保護事業法の規定により更生保護事業を営む者その他の適当な者に委託して行うものとする。
- (3) Urgent aftercare for discharged offenders is to be provided by the director of

the relevant probation office or by commission to a person conducting offender rehabilitation services or other suitable person pursuant to the provisions of the Offender Rehabilitation Services Act.

4 更生緊急保護は、その対象となる者が刑事上の手続又は保護処分による身体の拘束を解かれた後六月を超えない範囲内において、その意思に反しない場合に限り、行うものとする。ただし、その者の改善更生を保護するため特に必要があると認められるときは、更に六月を超えない範囲内において、これを行うことができる。

(4) Urgent aftercare for discharged offenders is to be provided within a period not exceeding six months after the relevant person is released from physical restraint imposed through criminal procedures or protective measures and only if the provision thereof is not against the intent of the person; provided, however, that if it is found especially necessary for protecting the improvement and rehabilitation of the person, urgent aftercare may be provided for up to an additional six months.

5 更生緊急保護を行うに当たっては、その対象となる者が公共の衛生福祉に関する機関その他の機関から必要な保護を受けることができるようあつせんするとともに、更生緊急保護の効率化に努めて、その期間の短縮と費用の節減を図らなければならない。

(5) When providing urgent aftercare for discharged offenders, mediation must be ensured so that the relevant person may receive necessary protection from organizations relating to public health and welfare or other organizations, and efforts must be made to enhance the efficiency of urgent aftercare for discharged offenders to shorten the period and save costs.

6 更生緊急保護に関し職業のあつせんの必要があると認められるときは、公共職業安定所は、更生緊急保護を行う者の協力を得て、職業安定法（昭和二十二年法律第四百一十一号）の規定に基づき、更生緊急保護の対象となる者の能力に適当な職業をあつせんすることに努めるものとする。

(6) If mediation for employment is found necessary in connection with urgent aftercare for discharged offenders, the relevant public employment security office is to make efforts, upon obtaining cooperation of the persons that engage in urgent aftercare for discharged offenders, to arrange employment suited to the capability of the person subject to urgent aftercare for discharged offenders pursuant to the provisions of the Employment Security Act (Act No. 141 of 1947).

（更生緊急保護の開始等）

(Commencement of Urgent Aftercare for Discharged Offenders)

第八十六条 更生緊急保護は、前条第一項各号に掲げる者の申出があつた場合において、保護観察所の長がその必要があると認めたときに限り、行うものとする。

Article 86 (1) Urgent aftercare for discharged offenders is to be provided only if the director of the relevant probation office finds it necessary on the basis of a petition submitted by any of the persons set forth in the items of paragraph (1)

of the preceding Article.

2 検察官、刑事施設の長又は少年院の長は、前条第一項各号に掲げる者について、刑事上の手続又は保護処分による身体の拘束を解く場合において、必要があると認めるときは、その者に対し、この節に定める更生緊急保護の制度及び申出の手続について教示しなければならない。

(2) If the public prosecutor, the warden of a penal institution or the superintendent of a juvenile training school releases any of the persons set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article from physical restraint imposed through criminal procedures or protective measures and finds it necessary, the public prosecutor, the warden or the superintendent must instruct the relevant person on the system of and the procedures for a petition for urgent aftercare of discharged offenders prescribed in this Section.

3 保護観察所の長は、更生緊急保護を行う必要があるか否かを判断するに当たっては、その申出をした者の刑事上の手続に関与した検察官又はその者が収容されていた刑事施設（労役場に留置されていた場合には、当該労役場が附置された刑事施設）の長若しくは少年院の長の意見を聴かなければならない。ただし、仮釈放の期間の満了によって前条第一項第一号に該当した者又は仮退院の終了により同項第九号に該当した者については、この限りでない。

(3) When judging whether or not it is necessary to provide urgent aftercare for discharged offenders, the director of a probation office must hear the opinions of the public prosecutor that is involved in the criminal procedures of the person that has made a petition, or of the warden of the penal institution (or, if the person is detained in a workhouse, the penal institution to which that workhouse is attached) or the superintendent of the juvenile training school in which the person is committed; provided, however, that this does not apply to a person that has come to fall under paragraph (1), item (i) of the preceding Article as a result of expiration of the period of parole or a person that has come to fall under item (ix) of the same paragraph as a result of the termination of release on parole.

(費用の支弁)

(Payment of Costs)

第八十七条 国は、法務大臣が財務大臣と協議して定める基準に従い、第八十五条第三項の規定による委託によって生ずる費用を支弁する。

Article 87 (1) The national government pays the costs incurred through the commission pursuant to the provisions of Article 85, paragraph (3) in accordance with the standards that the Minister of Justice specifies upon consultation with the Minister of Finance.

2 前項に規定する委託は、同項の規定により国が支弁する金額が予算の金額を超えない範囲内においてしなければならない。

(2) The commission prescribed in the preceding paragraph must be performed

within the scope in which the amount paid by the national government pursuant to the provisions of the same paragraph does not exceed the amount of the budget.

第二節 刑執行停止中の者に対する措置

Section 2 Measures for Persons for whom Execution of the Sentence is Stayed

第八十八条 保護観察所の長は、刑事訴訟法第四百八十条又は第四百八十二条の規定により刑の執行を停止されている者について、検察官の請求があったときは、その者に対し、第五十七条第一項（第二号及び第三号を除く。）、第五十八条、第六十一条及び第六十二条の規定の例により、適当と認める指導監督、補導援護並びに応急の救護及びその援護の措置をとることができる。

Article 88 If a demand has been made by the public prosecutor with respect to a person for whom execution of the sentence is stayed pursuant to the provisions of Article 480 or Article 482 of the Code of Criminal Procedure, the director of the relevant probation office may provide instructions and supervision, guidance and assistance and urgent aid that the director finds appropriate, or may take measures to assist that person pursuant to the same rules as the provisions of Article 57, paragraph (1) (excluding items (ii) and (iii)), Article 58, Article 61 and Article 62.

第六章 恩赦の申出

Chapter VI Recommendation for Pardon

(恩赦の申出)

(Recommendation for Pardon)

第八十九条 恩赦法（昭和二十二年法律第二十号）第十二条に規定する審査会の申出は、法務大臣に対してするものとする。

Article 89 A recommendation by the commission prescribed in Article 12 of the Pardon Act (Act No. 20 of 1947) is to be made to the Minister of Justice.

(申出のための調査等)

(Research for Recommendation)

第九十条 審査会は、前条の申出をする場合には、あらかじめ、申出の対象となるべき者の性格、行状、違法な行為をするおそれの有無、その者に対する社会の感情その他の事項について、必要な調査を行わなければならない。

Article 90 (1) If the commission makes a recommendation under the preceding Article, it must carry out necessary research in advance in respect of the character or behavior of the person subject to the recommendation, the likelihood of the person committing illegal acts, social perception of the person

and other matters.

2 審査会は、刑事施設若しくは少年院に収容されている者又は労役場に留置されている者について、特赦、減刑又は刑の執行の免除の申出をする場合には、その者が、社会の安全及び秩序を脅かすことなく釈放されるに適するかどうかを考慮しなければならない。

(2) If the commission makes a recommendation for a special pardon, commutation of the sentence or exemption from execution of the sentence with respect to a person committed in a penal institution or juvenile training school or detained in a workhouse, the commission must consider whether or not the person is suited to being released without threatening the safety and order of society.

第七章 審査請求等

Chapter VII Request for Administrative Review

第一節 行政手続法の適用除外

Section 1 Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act

第九十一条 この法律の規定による処分及び行政指導については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章から第四章の二までの規定は、適用しない。

Article 91 The provisions of Chapters II to IV-2 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply to dispositions and administrative guidance pursuant to the provisions of this Act.

第二節 審査請求

Section 2 Request for Administrative Review

（審査請求）

（Request for Administrative Review）

第九十二条 この法律の規定により地方委員会が決定をもってした処分に不服がある者は、審査会に対し、審査請求をすることができる。

Article 92 A person that is dissatisfied with a disposition made by a regional board, by its decision, pursuant to the provisions of this Act may file a request for administrative review with the commission.

（審査請求書の提出）

（Submission of Written Requests for Administrative Review）

第九十三条 刑事施設に収容され、若しくは労役場に留置されている者又は少年院に収容されている者の審査請求は、審査請求書を当該刑事施設（労役場に留置されている場合には、当該労役場が附置された刑事施設。以下この条において同じ。）の長又は少年院の長に提出してすることができる。

Article 93 (1) A request for administrative review by a person committed in a penal institution, a person detained in a workhouse or a person committed in a juvenile training school may be made by submitting a written request for administrative review to the warden of the relevant penal institution (or, if the person is detained in a workhouse, the penal institution to which that workhouse is attached; hereinafter the same applies in this Article) or the superintendent of the relevant juvenile training school.

2 刑事施設の長又は少年院の長は、前項の規定により審査請求書の提出を受けたときは、直ちに、審査請求書を審査会及び地方委員会に送付しなければならない。

(2) If the warden of a penal institution or the superintendent of a juvenile training school receives the submission of a written request for administrative review pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the warden or the superintendent must send the written request for administrative review to the commission and the relevant regional board immediately.

3 第一項の場合における行政不服審査法第十八条の規定による審査請求の期間の計算については、刑事施設の長又は少年院の長に審査請求書を提出した時に審査請求があったものとみなす。

(3) With regard to calculation of the period for filing a request for administrative review pursuant to the provisions of Article 18 of the Administrative Complaint Review Act in the case referred to in paragraph (1), the request for administrative review is deemed to have been filed at the time when the written request for administrative review was submitted to the warden of the relevant penal institution or the superintendent of the relevant juvenile training school.

(執行停止)

(Stay of Execution)

第九十四条 審査会に対する審査請求に関する行政不服審査法第二十五条第三項の規定の適用については、同項本文中「、処分庁の意見を聴取した上」とあるのは「又は職権で」と、同項ただし書中「処分の効力、処分の執行又は手続の続行」とあるのは「処分の執行」とする。

Article 94 With regard to the application of the provisions of Article 25, paragraph (3) of the Administrative Complaint Review Act concerning request for administrative review to the commission, the term "after hearing opinions of the administrative agency reaching the disposition" in the main clause of the same paragraph is deemed to be replaced with "or ex officio", and the term "the effect of the disposition, execution of the disposition, or continuation of procedure" in the proviso of the same paragraph is deemed to be replaced with "execution of the disposition".

(裁決をすべき期間)

(Period for Determination)

第九十五条 審査会は、審査請求がされた日（行政不服審査法第二十三条の規定により不備を補正すべきことを命じた場合にあっては、当該不備が補正された日）から六十日以内に裁決をしなければならない。

Article 95 The commission must render a determination within sixty days from the day on which a request for administrative review is filed (when having ordered the correction of a defect pursuant to the provisions of Article 23 of the Administrative Complaint Review Act, from the day on which the defect is corrected).

(審査請求と訴訟との関係)

(Relation between Requests for Administrative Review and Lawsuits)

第九十六条 この法律の規定により地方委員会が決定をもってした処分取消しの訴えは、当該処分についての審査請求に対する裁決を経た後でなければ、提起することができない。

Article 96 An action for revocation of a disposition rendered by a regional board, by its decision, pursuant to the provisions of this Act, may not be instituted unless a determination on a request for administrative review on that disposition has been rendered.

(行政不服審査法の特例)

(Special Provisions of the Administrative Complaint Review Act)

第九十六条の二 この法律の規定による処分又はその不作為についての審査請求に係る行政不服審査法第三十八条第一項に規定する提出書類等又は同法第七十八条第一項に規定する主張書面若しくは資料であつて、行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十八号）第四十五条第一項の規定により同法第四章の規定を適用しないこととされた同法第二条第五項に規定する保有個人情報が記載され、又は記録されたものについての行政不服審査法の規定の適用については、同法第三十八条第一項前段中「又は当該書面若しくは当該書類の写し若しくは当該電磁的記録に記録された事項を記載した書面の交付を求める」とあるのは「を求める」と、同項後段及び同法第七十八条第一項後段中「閲覧又は交付」とあるのは「閲覧」と、同法第三十八条第二項及び第七十八条第二項中「閲覧をさせ、又は同項の規定による交付をしようとするときは、当該閲覧又は交付」とあるのは「閲覧をさせようとするときは、当該閲覧」と、同条第一項前段中「若しくは資料の閲覧」とあるのは「又は資料の閲覧」と、「又は当該主張書面若しくは当該資料の写し若しくは当該電磁的記録に記録された事項を記載した書面の交付を求める」とあるのは「を求める」とし、同法第三十八条第四項及び第五項並びに第七十八条第四項及び第五項の規定は、適用しない。

Article 96-2 (1) With regard to the application of the provisions of the Administrative Complaint Review Act to submitted documents prescribed in Article 38, paragraph (1) of the same Act or a written allegation or other materials prescribed in Article 78, paragraph (1) of the same Act pertaining to

a request for administrative review of a disposition under this Act or inaction thereof, which includes a statement or a record of the retained personal information prescribed in Article 2, paragraph (5) of the Act on the Protection of Personal Information Held by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003) to which the provisions of Chapter IV of the same Act are not applied under Article 45, paragraph (1) of the same Act; in the first sentence of Article 38, paragraph (1) of the Administrative Complaint Review Act, the phrase ", or to deliver copies of these documents or a document containing the matters recorded in the electronic or magnetic record" is to be deleted; in the second sentence of the same paragraph and the second sentence of Article 78, paragraph (1) of the same Act, the term "the inspection or delivery" is deemed to be replaced with "the inspection"; in Article 38, paragraph (2) and Article 78, paragraph (2) of the same Act, the phrase "intending to permit the inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph or deliver the relevant documents pursuant to the provisions of the relevant paragraph" is deemed to be replaced with "intending to permit the inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph" and the phrase "to be inspected or delivered" is deemed to be replaced with "to be inspected"; and in the first sentence of paragraph (1) of the same Article, the phrase ", or to deliver copies of the written allegation or other materials, or a document containing the matters recorded in the electronic or magnetic record" is to be deleted; and the provisions of Article 38, paragraphs (4) and (5) and Article 78, paragraphs (4) and (5) of the same Act do not apply.

2 第五十二条第一項、第五項又は第六項の規定による保護観察所の長の処分についての審査請求については、行政不服審査法第二章第四節の規定は、適用しない。

(2) With regard to a request for administrative review of a disposition by the director of a probation office under Article 52, paragraph (1), (5) or (6), the provisions of Chapter II, Section 4 of the Administrative Complaint Review Act do not apply.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(記録の保存等)

(Preservation of Records)

第九十七条 審査会は特赦、特定の者に対する減刑、刑の執行の免除及び特定の者に対する復権についてした申出に関する記録を、地方委員会はこの法律の規定により決定をもってすることとされている処分に係る審理及び決定に関する記録を、それぞれ、政令で定めるところにより保存しなければならない。

Article 97 (1) The commission must preserve records of recommendations it has made for a special pardon, commutation of the sentence with respect to a

specific person, exemption from execution of the sentence and restoration of rights with respect to a specific person, and a regional board must preserve records of proceedings and decisions pertaining to dispositions that are to be made by its decision pursuant to the provisions of this Act, respectively, as provided for by Cabinet Order.

2 審査会及び地方委員会は、前項の記録の閲覧を求める者があるときは、これをその者の閲覧に供さなければならない。ただし、同項の申出若しくは審理の対象とされた者の改善更生を妨げ、又は関係人の名誉若しくは生活の平穩を害するおそれがあるときは、閲覧を拒むことができる。

(2) If there is a person making a request to inspect the records set forth in the preceding paragraph, the commission and the relevant regional board must make those records available for inspection to the person; provided, however, that they may refuse the inspection if it could impede the improvement or rehabilitation of the person subject to any of the recommendations or the proceedings under the same paragraph or could harm the fame or peaceful existence of concerned persons.

(費用の徴収)

(Collection of Costs)

第九十八条 保護観察所の長は、第六十一条第二項（第八十八条の規定によりその例によることとされる場合を含む。）の規定による委託及び第六十二条第二項（第八十八条の規定によりその例によることとされる場合を含む。）の規定による応急の救護に要した費用並びに第八十七条第一項の費用を、期限を指定して、その費用を要した措置を受けた者又はその扶養義務者から徴収しなければならない。ただし、これらの者が、その費用を負担することができないと認めるときは、この限りでない。

Article 98 (1) The director of a probation office must collect the costs required for the commission pursuant to the provisions of Article 61, paragraph (2) (including cases deemed to be governed by these provisions pursuant to the provisions of Article 88) and for urgent aid pursuant to the provisions of Article 62, paragraph (2) (including cases deemed to be governed by these provisions pursuant to the provisions of Article 88) and the costs under Article 87, paragraph (1) from a person that has received measures requiring those costs or persons under obligation to support that person; provided, however, that this does not apply if the director of the relevant probation office finds that these persons are unable to pay the costs.

2 前項の規定による費用の徴収は、徴収されるべき者の居住地又は財産所在地の市町村（特別区を含む。以下同じ。）に囑託することができる。

(2) The collection of costs pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be commissioned to the municipality (including a special ward; the same applies hereinafter) of the place of residence, or the place where assets are located, of the person from whom the costs are to be collected.

3 政府は、前項の規定により、市町村に対し費用の徴収を嘱託した場合においては、その徴収金額の百分の四に相当する金額を、その市町村に交付しなければならない。

(3) If the national government has commissioned the collection of the costs to a municipality pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must deliver an amount equivalent to four-one hundreds (4/100) of the collected amount to the municipality.

4 第二項の規定により市町村が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(4) Affairs that are deemed to be dealt with by a municipality pursuant to the provisions of paragraph (2) are to be the Type I statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

（省令への委任）

(Delegation to Ministerial Order)

第九十九条 この法律に定めるもののほか、この法律を実施するため必要な事項は、法務省令で定める。

Article 99 Beyond what is provided for in this Act, Ministry of Justice Order prescribes other matters necessary for the enforcement of this Act.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the day respectively specified therein:

一 附則第十六条、第十九条、第二十条及び第二十四条の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(i) the provisions of Article 16, Article 19, Article 20 and Article 24 of the Supplementary Provisions: the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation;

二 第五十九条、第六十七条及び第七十条第六項並びに附則第十一条第二項、第十四条及び第二十八条の規定 この法律の施行の日又は少年法等の一部を改正する法律（平成十九年法律第六十八号。附則第十一条において「少年法等一部改正法」という。）の施行の日のいずれか遅い日

(ii) the provisions of Article 59, Article 67, and Article 70, paragraph (6), and Article 11, paragraph (2) of, Article 14, and Article 28 of the Supplementary Provisions: the day of enforcement of this Act, or the day of enforcement of the Act Partially Amending the Juvenile Act (Act No. 68 of 2007; referred to as the "Act Partially Amending the Juvenile Act, etc." in Article 11 of the Supplementary Provisions), whichever is later.